叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(christmas In Poetry Carols And Poems) 000001

2. 诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(christmas In Poetry Carols And Poems) 000002

3. 诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(christmas In Poetry Carols And Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(Christmas in Poetry Carols and Poems)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

['krɪsməs] [ɪn]['poʊətri]
Christmas in Poetry
圣诞节 在 诗

诗歌中的圣诞节

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ]
As Joseph Was A - Walking
作为 约瑟夫 曾是 一个 - 步行

约瑟行走时

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeri] [tri:] ['kærəl] -
From The Cherry Tree Carol 31
从 这 樱桃 树 颂歌 -

选自《樱桃树颂歌》第31首

[bu:ts] [ænd; ənd] ['sædlz]
Boots and Saddles
靴子 和 马鞍

靴子和马鞍

[ˌproʊ.vən'sɑ:l][noʊ'ɛl][ʌv; əv] ['nɪkələs] - ['sɛvən]
Provençal Noël of Nicholas Saboly 7
普罗旺斯 诺埃尔 的 尼古拉斯 - 7

尼古拉斯·萨博利的《普罗旺斯圣诞颂歌》7

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [dʒə'net] , [ˌɪzə'belə] !
Bring a Torch , Jeannette , Isabella !
带来 一个 火炬 , 珍妮特 , 伊莎贝拉 !

珍妮特，伊莎贝拉，带上火炬！

[ˌproʊ.vən'sɑ:l][noʊ'ɛl][ʌv; əv] ['nɪkələs] - -
Provençal Noël of Nicholas Saboly 29
普罗旺斯 诺埃尔 的 尼古拉斯 - -

尼古拉斯·萨博利的《普罗旺斯圣诞颂歌》29

['kærəl]
Carol
颂歌

颂歌

['wɪljəm] ['kæntən,'kæntɑ:n] -
William **Canton** **34**
威廉 广州 -

威廉·坎顿 34

['kærəl]
Carol
颂歌

颂歌

['kenɪθ] ['greɪəm] [naɪn]
Kenneth **Grahame** **9**
肯尼斯 格雷厄姆 9

肯尼斯·格雷厄姆 9

['kærəl][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['aɪvi]
Carol **in** **Praise** **of** **the** **Holly** **and** **Ivy**
颂歌 在 称赞 的 这 冬青 和 常春藤

赞美冬青和常春藤的颂歌

[,fɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] ['kærəl] -
Fifteenth **Century** **Carol** **45**
第十五 世纪 颂歌 -

十五世纪颂歌 45

['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz]
Carol **of** **the** **Birds**
颂歌 的 这 鸟类

鸟之颂歌

[bʌs] - ['kwɜ:rsi] -
Bas **-** **Quercy** **23**
巴斯 - 奎尔西 -

巴斯-奎尔西 23

['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['tʃɪldrən]
Carol **of** **the** **Russian** **Children**
颂歌 的 这 俄语 孩子们

俄罗斯儿童颂歌

['rʌʃ(ə)n] [foʊk] [sɔ:ŋ] -
Russian **Folk** **Song** **11**
俄语 民间 歌曲 -

俄罗斯民歌 11

['serəmənɪz] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs]
Ceremonies **for** **Christmas**
仪式 为了 圣诞节

圣诞节仪式

['rɑ:bərt] ['herɪk] -
Robert **Herrick** **46**
罗伯特 赫里克 -

罗伯特·赫里克 46

['tʃaɪldz] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - ['seɪvjər]
Child's **Present** **to** **His** **Child** **-** **Saviour**
孩子的 展示 到 他的 孩子 - 救主

孩子送给救世主的礼物

['rɑ:bərt] ['herɪk] -
Robert **Herrick** **35**
罗伯特 赫里克 -

罗伯特·赫里克 35

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

['neihəm][teit] -
Nahum **Tate** **16**
那鸿 泰特 -

纳胡姆·泰特 16

['krɪsməs] ['kærəl]
Christmas **Carol**
圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəl][wʌn]
Old **English** **Carol** **1**
老的 英语 颂歌 1

古英语颂歌 1

['krɪsməs] ['kærəl]
Christmas **Carol**
圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌniə'pɑ:lətən] -
Translated **from** **the** **Neapolitan** **19**
翻译 从 这 那不勒斯 -

译自那不勒斯19

['krɪsməs] ['kærəl]
Christmas **Carol**
圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[dʒəu'saiə] ['gɪlbərt] ['hɑ:lənd] -
Josiah **Gilbert** **Holland** **36**
约西亚 吉尔伯特 荷兰 -

乔赛亚·吉尔伯特·霍兰德 36

['krɪsməs] ['kærəl]
Christmas **Carol**
圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

['kristi:n] [dʒi:] . [rɔ'seti] -
Christine **G** **.** **Rossetti** **33**
克里斯汀 G . 罗塞蒂 -

克里斯汀·G·罗塞蒂 33

['krɪsməs] [i:v]
Christmas **Eve**
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[dʒɑ:n]['deɪvɪdsən] -
John **Davidson** **21**
约翰 戴维森 -

约翰·戴维森 21

['krɪsməs] [iːv] — [əˈnʌðər] ['serəmoʊni]
Christmas **Eve** **—** **Another** **Ceremony**
圣诞节 前夕 — 其他 仪式

圣诞前夜——另一场仪式

['rɑːbərt] ['herɪk] -
Robert **Herrick** **47**
罗伯特 赫里克 -

罗伯特·赫里克 47

['krɪsməs] [iːv] — [əˈnʌðər] ['serəmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪdz]
Christmas **Eve** **—** **Another** **Ceremony** **to** **the** **Maids**
圣诞节 前夕 — 其他 仪式 到 这 女佣

圣诞前夜——为侍女们举行的另一场仪式

['rɑːbərt] ['herɪk] -
Robert **Herrick** **47**
罗伯特 赫里克 -

罗伯特·赫里克 47

['krɪsməs] ['foʊkˌsɔːŋ]
Christmas **Folksong**
圣诞节 民歌

圣诞民歌

[lɪˈsɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs] -
Lisette **Woodworth** **Reese** **30**
莉塞特 伍德沃思 里斯 -

莉塞特·伍德沃思·里斯 30

['krɪsməs] [hɪm]
Christmas **Hymn**
圣诞节 圣歌

圣诞颂歌

[siː] . ['frænsɪs] [ˌælɪg'zændər] -
C **.** **Frances** **Alexander** **14**
C . 弗朗西丝 亚历山大 -

C. 弗朗西丝·亚历山大 14

['krɪsməs] ['saɪləns]
Christmas **Silence**
圣诞节 沉默

圣诞节的寂静

['mɑːrgrət] ['diːlənd] -
Margaret **Deland** **28**
玛格丽特 德兰 -

玛格丽特·德兰 28

['kreɪd(ə)l] [hɪm]
Cradle **Hymn**
摇篮 圣歌

摇篮颂歌

['mɑːrtn] ['luːθər] -
Martin **Luther** **32**
马丁 路德 -

马丁·路德 32

[frʌm; frəm] [fɑːr] [əˈweɪ]
From **Far** **Away**
从 远的 离开

来自远方

['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [ˌtuː'tuː]
William **Morris** **2**
威廉 莫里斯 2

威廉·莫里斯 2

[gɑːd] [rest] [jiː; ji] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən]
God **Rest** **Ye** **,** **Merry** **Gentlemen**
上帝 休息 叶 , 欢乐 先生们

愿上帝保佑你们，快乐的绅士们

['daɪnə] [mə'riːə] ['mjuːˌlɑːk] -
Dinah **Maria** **Mulock** **42**
迪娜 玛丽亚 穆洛克 -

迪娜·玛丽亚·穆洛克 42

['goʊldən] ['kærəl]
Golden **Carol**
金的 颂歌

金色颂歌

[oʊld] ['kærəl] -
Old **Carol** **20**
老的 颂歌 -

老卡罗尔 20

[gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔːs,-ləs]
Good **King** **Wenceslas**
好的 国王 温塞斯拉斯

好国王温塞斯拉斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætn] [baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['niːl] -
Translated **from** **the** **Latin** **by** **J** **.** **M** **.** **Neale** **38**
翻译 从 这 拉丁 经过 J . M . 尼尔 -

由 JM Neale 从拉丁文翻译 38

[liːst] [ʌv; əv] ['kærəlz]
Least **of** **Carols**
至少 的 圣诞颂歌

最不重要的圣诞颂歌

['səufi] ['dʒuːɪt] -
Sophie **Jewett** **26**
苏菲 朱厄特 -

索菲·朱厄特 26

[lɔːd] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [leɪ]
Lordings **,** **Listen** **to** **Our** **Lay**
领主们 , 听 到 我们的 莱

诸位大人，请听我们的歌谣

[oʊld] ['kærəl] [fɔːr]
Old **Carol** **4**
老的 颂歌 4

老卡罗尔 4

[nə'tɪvəti] [sɔːŋ]
Nativity **Song**
圣诞节 歌曲

圣诞颂歌

['səufi] ['dʒuːɪt] -
Sophie **Jewett** **27**
苏菲 朱厄特 -

索菲·朱厄特 27

['nebəz] [ʌv; əv] ['beθlihem]
Neighbors **of** **Bethlehem**
邻居 的 伯利恒

伯利恒的邻居们

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [frentʃ] ['kærəl] -
Thirteenth **Century** **French** **Carol** **10**
第十三 世纪 法语 颂歌 -

十三世纪法国颂歌 10

['aʊər; ɑːr] ['dʒɔɪfl] [fiːst]
Our **Joyful** **Feast**
我们的 快乐 盛宴

我们的欢乐盛宴

[dʒɔːrdʒ] ['wɪðər] -
George **Wither** **48**
乔治 枯萎 -

乔治·威瑟 48

['ʃepərd] [huː] [steɪd]
Shepherd **Who** **Stayed**
牧羊人 WHO 入住

留守的牧羊人

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['gærɪsn] -
Theodosia **Garrison** **37**
狄奥多西亚 驻军 -

狄奥多西亚驻军 37

['ʃepərdz] [hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl]
Shepherds **Had** **an** **Angel**
牧羊人 有 一个 天使

牧羊人有一位天使

[krɪ'stiːnə] [dʒiː] . [rɔ'seti] -
Christina **G** **.** **Rossetti** **24**
克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂 -

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂 24

[saɪnz] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
Signs **of** **Christmas**
标志 的 圣诞节

圣诞节的迹象

['edwɪn] [liːz] -
Edwin **Lees** **12**
埃德温 李斯 -

埃德温·李斯 12

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] [æt; ət] ['beθlihem]
Song **of** **a** **Shepherd** **Boy** **at** **Bethlehem**
歌曲 的 一个 牧羊人 男生 在 伯利恒

伯利恒牧童之歌

['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi] -
Josephine **Preston** **Peabody** **25**
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪 -

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪 25

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd]
Story **of** **the** **Shepherd**
故事 的 这 牧羊人

牧羊人的故事

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] -

Translated	from	the	Spanish	17
翻译	从	这	西班牙语	-

译自西班牙语 17

- [twʌz] ['dʒɑːli] , ['dʒɑːli][wɑːt]

'	Twas	Jolly	,	Jolly	Wat
-	那是	乔利	,	乔利	沃特

真是欢乐的一天

[siː] . ['dʌbljuː] . [stʌbz] [faɪv]

C	.	W	.	Stubbs	5
C	.	W	.	斯塔布斯	5

CW 斯塔布斯 5

['wɑːseɪl] [sɔːŋ]

Wassail	Song
痛饮	歌曲

祝酒歌

[oʊld] ['devənʃə] ['kærəl] -

Old	Devonshire	Carol	43
老的	德文郡	颂歌	-

老德文郡颂歌 43

- [sɔːŋ]

Wassailer's	Song
-	歌曲

祝酒歌

['rɑːbərt] ['sauθwəl] -

Robert	Southwell	44
罗伯特	南韦尔	-

罗伯特·索斯韦尔 44

[wiː; wi] [θriː] [kɪŋz]

We	Three	Kings
我们	三	国王

我们三个国王

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['hɑːpkɪnz] , ['dʒunjɚ] . -

J	.	H	.	Hopkins	,	jr	.	40
J	.	H	.	霍普金斯	,	小	.	-

JH Hopkins, jr. 40

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]

A	CHRISTMAS	CAROL
一个	圣诞节	颂歌

圣诞颂歌

[gɑːd] [bles] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

God	bless	the	master	of	this	house	,
上帝	保佑	这	掌握	的	这	房子	,

愿上帝保佑这家的主人。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ɔːlsoʊ] ,

The	mistress	also	,
这	情妇	还	,

女主人也

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
And all the little children ,
和 全部 这 小的 孩子们 ,

还有所有的小孩子，

[ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [goʊ] .
That round the table go .
那 圆形的 这 桌子 去 .

就这样，大家围坐在桌旁。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][kɪn][ænd; ənd][foʊk] ,
And all your kin and folk ,
和 全部 你的 亲属 和 民间 ,

还有你的所有亲戚和家人，

[ðæt] [dwel] [bəuθ][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ;
That dwell both far and near ;
那 住 两个都 远的 和 靠近 ;

既有远方的，也有近处的;

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,
I wish you a merry Christmas ,
我 希望 你 一个 欢乐 圣诞节 ,

祝你圣诞快乐!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .
And a happy New Year .
和 一个 快乐的 新的 年 .

新年快乐。

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəl]
Old English Carol
老的 英语 颂歌

古英语颂歌

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ]
FROM FAR AWAY
从 远的 离开

来自远方

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
From far away we come to you .
从 远的 离开 我们 来 到 你 .

我们从远方来到你身边。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
The snow in the street , and the wind on the door ,
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [greɪt] ['taɪdɪŋz] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [truː] .
To tell of great tidings , strange and true .
到 告诉 的 伟大的 消息 , 奇怪的 和 真的 .

讲述伟大的消息，既奇特又真实。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Minstrels and maids , stand forth on the floor .
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

From	far	away	we	come	to	you	,
从	远的	离开	我们	来	到	你	,

我们从远方来到你们身边，

[tuː; tə] [telˌ] [ʌv; əv] [greɪt] ['taɪdɪŋz] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [truː] .

To	tell	of	great	tidings	,	strange	and	true	.
到	告诉	的	伟大的	消息	,	奇怪的	和	真的	.

讲述伟大的消息，既奇特又真实。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] ['wɔndəd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

For	as	we	wandered	far	and	wide	,
为了	作为	我们	漫步	远的	和	宽的	,

当我们四处漂泊时，

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	snow	in	the	street	,	and	the	wind	on	the	door	,
这	雪	在	这	街道	,	和	这	风	在	这	门	,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[wʌt] [hæp; hɑːp][duː][juː; jʊ] [diːm] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][juː 'es] [bɪ'taɪd] ?

What	hap	do	you	deem	there	should	us	betide	?
什么	哈普	做	你	认为	那里	应该	我们	贝特迪	?

你认为我们之间会发生什么?

['mɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Minstrels	and	maids	,	stand	forth	on	the	floor	.
吟游诗人	和	女佣	,	站立	前进	在	这	地面	.

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

['ʌndər] [ə; eɪ][bent] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [diːp] ,

Under	a	bent	when	the	night	was	deep	,
在下面	一个	弯曲	什么时候	这	夜晚	曾是	深的	,

夜深人静之时，我弯下腰。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	snow	in	the	street	,	and	the	wind	on	the	door	,
这	雪	在	这	街道	,	和	这	风	在	这	门	,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ðer; ðər] [leɪ] [θriː] ['ʃepərdz] , ['tendɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːp] .

There	lay	three	shepherds	,	tending	their	sheep	.
那里	躺	三	牧羊人	,	倾向于	他们的	羊	.

那里躺着三个牧羊人，他们正在照看羊群。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Minstrels	and	maids	,	stand	forth	on	the	floor	.
吟游诗人	和	女佣	,	站立	前进	在	这	地面	.

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

“ [oʊ][jiː; ji] ['ʃepərdz] , [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] ,

“	O	ye	shepherds	,	what	have	ye	seen	,
“	哦	是的	牧羊人	,	什么	有	是的	已见	,

“牧羊人啊，你们看到了什么?

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	snow	in	the	street	,	and	the	wind	on	the	door	,
这	雪	在	这	街道	,	和	这	风	在	这	门	,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[tuː; tə] [steɪ] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [hiːl] [jʊr; jər] [tiːn] ?

To	stay	your	sorrow	and	heal	your	teen	?
到	停留	你的	悲哀	和	愈合	你的	青少年	?

为了让你的悲伤消散，治愈你的青少年?

” ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
” **Minstrels and maids , stand forth on the floor .**
” 吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

“吟游诗人和侍女们，到地板上站好。”

“ [ɪn] [æn; ən] [ɑːks] [stɔːl] [ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [sɔː] ,
“ **In an ox stall this night we saw ,**
“ 在 一个 牛 摊位 这 夜晚 我们 锯 ,

“今晚我们在一个牛棚里看到，

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The snow in the street , and the wind on the door ,
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ə; eɪ] [beɪb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .
A Babe and a maid without a flaw .
一个 宝贝 和 一个 女佣 没有 一个 缺陷 .

一个完美无瑕的美女和女仆。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
Minstrels and maids , stand forth on the floor .
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] ;
“ **There was an old man there beside ;**
“ 那里 曾是 一个 老的 男人 那里 旁 ;

旁边有一位老人；

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The snow in the street , and the wind on the door ,
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hʊd] [wʌz; wəz] [waɪd] .
His hair was white , and his hood was wide .
他的 头发 曾是 白色的 , 和 他的 兜帽 曾是 宽的 .

他的头发是白色的，兜帽很大。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
Minstrels and maids , stand forth on the floor .
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [geɪzd] [ðɪs] [θɪŋ] [əˈpɑːn] ,
“ **And as we gazed this thing upon ,**
“ 和 作为 我们 凝视 这 事物 之上 ,

当我们凝视着这东西时，

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The snow in the street , and the wind on the door ,
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ðoʊz] [tweɪn] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
Those twain knelt down to the little one .
那些 马克·吐温 跪下 向下 到 这 小的 一 .

那两人跪在小孩子面前。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
Minstrels and maids , stand forth on the floor .
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [sɔːŋ] [wiː; wi] [streɪt] [dɪd] [hɪr] ,
“ And a marvellous song we straight did hear ,
“ 和 一个 奇妙 歌曲 我们 直的 做过 听到 ,

“我们立刻就听到了一首美妙的歌曲，

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
The snow in the street , and the wind on the door .
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 .

街上有积雪，风吹打着门。

[ðæt] [sluː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [hiːld] [ˈaʊər; ɑːr] [ker] .
That slew our sorrow and healed our care .
那 一万 我们的 悲哀 和 已治愈 我们的 关心 .

它驱散了我们的悲伤，抚平了我们的伤痛。

” [ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
” Minstrels and maids , stand forth on the floor .
” 吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

“吟游诗人和侍女们，到地板上站好。”

[nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs] [θɪŋ] ,
News of a fair and marvellous thing ,
消息 的 一个 公平的 和 奇妙 事物 ,

一件美好而奇妙的事情的消息

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
The snow in the street , and the wind on the door ,
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[nəu'el,'nəuel] , [nəu'el,'nəuel] , [nəu'el,'nəuel] , [wiː; wi] [sɪŋ] .
Nowell , Nowell , Nowell , we sing .
诺威尔 , 诺威尔 , 诺威尔 , 我们 唱歌 .

诺威尔，诺威尔，诺威尔，我们歌唱。

[ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Minstrels and maids , stand forth on the floor .
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
From far away we come to you ,
从 远的 离开 我们 来 到 你 ,

我们从远方来到你们身边，

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈtaɪdɪŋz] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [truː] .
To tell of great tidings , strange and true .
到 告诉 的 伟大的 消息 , 奇怪的 和 真的 .

讲述伟大的消息，既奇特又真实。

[ˈwɪljəm] [ˈmɔːrɪs]
William Morris
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[lɔːd] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [leɪ]
LORDINGS , LISTEN TO OUR LAY
领主们 , 听 到 我们的 躺

诸位大人，请听我们的歌谣

[lɔːd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [leɪ] —
Lordings , listen to our lay —
领主们 , 听 到 我们的 躺 —

诸位大人，请听我们吟唱——

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ]
We have come from far away
我们 有 来 从 远的 离开

我们来自遥远的地方

[tuː; tə] [siːk] ['krɪsməs] ;
To seek Christmas ;
到 寻找 圣诞节 ;

寻找圣诞节;

[ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]
In this mansion we are told
在 这 大厦 我们 是 讲述

据说在这座宅邸里，我们被告知

[hiː; hi][hɪz; ɪz] ['jɪrli] [fiːst] [dʌθ; dəθ][hoʊld] :
He His yearly feast doth hold :
他 他的 每年 盛宴 确实 抓住 :

他举行一年一度的盛宴:

- [tɪz][tuː; tə] - [deɪ] !
' Tis to - day !
- 的 到 - 天 !

就是今天!

[meɪ] [dʒɔɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] [ə'bʌv] ,
May joy come from God above ,
可能 喜悦 来 从 上帝 多于 ,

愿喜乐来自上天,

[tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['krɪsməs] [lʌv] .
To all those who Christmas love .
到 全部 那些 WHO 圣诞节 爱 .

献给所有热爱圣诞节的人们。

[oʊld]['kærəl]
Old Carol
老的 颂歌

老卡罗尔

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

- [twʌz] ['dʒɑːli] , ['dʒɑːli] [wɑːt]
' TWAS JOLLY , JOLLY WAT
- 那是 快乐的 , 快乐的 水

太快乐了，太快乐了

- [twʌz] ['dʒɑːli] , ['dʒɑːli][wɑːt] , [maɪ] [fɔɪ] ,
' Twas jolly , jolly Wat , my foy ,
- 那是 快乐的 , 快乐的 沃特 , 我的 福伊 ,

真是太快乐了，我的朋友，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdˌmænz] ['ʃepərd] [bɔɪ] ,
He **was** **a** **goodman's** **shepherd** **boy** **,**
他 曾是 一个 古德曼 牧羊人 男生 ,

他是一位善良牧羊人的牧羊童，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [ʃiːp]
And **he** **sat** **by** **his** **sheep**
和 他 卫星 经过 他的 羊

他坐在羊群旁边。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][soʊ] [stiːp] ,
On **the** **hill** **-** **side** **so** **steep** **,**
在 这 爬坡道 - 边 所以 陡 ,

在如此陡峭的山坡上，

[ænd; ənd] [paɪpt] [ðɪs] [sɔːŋ] ,
And **piped** **this** **song** **,**
和 管道 这 歌曲 ,

然后吹奏了这首歌，

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut **hoy** **!**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut **hoy** **!**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[oʊ] ['meri] , ['meri] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
O **merry** **,** **merry** **sing** **for** **joy** **,**
哦 欢乐 , 欢乐 唱歌 为了 喜悦 ,

欢欣雀跃吧！

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut **hoy** **!**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

- [frʌm; frəm] ['hɛvən] [ðæt] [ɪz][soʊ] [haɪ]
A'down **from** **Heav'n** **that** **is** **so** **high**
- 从 天堂 那 是 所以 高的

从天堂降临，如此之高

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən]['eɪndʒl] [kʌmpənj] ,
There **came** **an** **angel** **companye** **,**
那里 来了 一个 天使 公司 ,

天使公司来了，

[ænd; ənd][ɑːn] ['beθlihem] [hɪl]
And **on** **Bethlehem** **hill**
和 在 伯利恒 爬坡道

在伯利恒山上

[θruː] - [ðə; ði] [naɪt] - [taɪd][soʊ] [stɪl]
Thro **'** **the** **night** **-** **tide** **so** **still**
喉咙 - 这 夜晚 - 潮 所以 仍然

穿过寂静的夜潮

[ðer; ðər] [sɔːŋ] [aʊt] - [ræŋ] :
Their **song** **out** **-** **rang** **:**
他们的 歌曲 出去 - 响铃 :

他们的歌声盖过了：

[ɑːn] [haɪ] , [ɑːn] [haɪ] ,
On high , On high ,
在 高的 , 在 高的 ,

在高处，在高处，

[oʊ]['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,
O glory be to God on high ,
哦 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高无上的上帝!

[ɑːn] [haɪ] !
On high !
在 高的 !

高高在上!

[naʊ] [mʌst; məst][wɑːt][goʊ] [wer] [kraɪst] [ɪz][bɔːrn] ,
Now must Wat go where Christ is born ,
现在 必须 沃特 去 在哪里 基督 是 出生 ,

现在沃特必须去基督诞生的地方。

[jeɪ] , [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [mɔːrn] .
Yea , go and come again to - morn .
是的 , 去 和 来 再次 到 - 早晨 .

是的，去吧，明天早上再来。

[ænd; ənd][maɪ][paɪp][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] ,
And my pipe it shall play ,
和 我的 管道 它 将 玩 ,

而我的笛子也将吹奏，

[ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [seɪ]
All my heart it doth say
全部 我的 心 它 确实 说

我全心全意地这样说

[tuː; tə] ['ʃepərd] [kɪŋ] :
To Shepherd King :
到 牧羊人 国王 :

致牧羊王:

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut hoy !
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut hoy !
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[oʊ] ['meri] , ['meri] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
O merry , merry sing for joy ,
哦 欢乐 , 欢乐 唱歌 为了 喜悦 ,

欢欣雀跃吧!

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut hoy !
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[oʊ] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] ,
O peace on earth , good will to men ,
哦 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 ,

愿世界和平，愿世人蒙恩惠!

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sæŋ] [ə'gen] , [ə'gen] ,
The angels sang again , again ,
这 天使 唱 再次 , 再次 ,

天使们又唱了一遍，一遍又一遍。

[fɔːr; fər][tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz][hiː; hi][bɔːrn]
For to you was He born
为了 到 你 曾是 他 出生

祂为你们而生

[ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːrn] ,
On this Christmas morn ,
在 这 圣诞节 早晨 ,

在这个圣诞节的早晨，

[soʊ] [sɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] :
So sing we all :
所以 唱歌 我们 全部 :

所以让我们一起歌唱:

[ɑːn] [haɪ] , [ɑːn] [haɪ] ,
On high , On high ,
在 高的 , 在 高的 ,

在高处，在高处，

[oʊ]['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,
O glory be to God on high ,
哦 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高无上的上帝!

[ɑːn] [haɪ] !
On high !
在 高的 !

高高在上!

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['dʒiːzjuː][maɪ] [kɪŋ] , [its] [nɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Jesu my King , it's naught for Thee ,
耶稣 我的 国王 , 它是 零 为了 汝 ,

耶稣我的王，这一切对你来说毫无意义。

[ə; eɪ][bɑːb][ʌv; əv] ['tʃeriːz] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,
A bob of cherries , one , two , three ,
一个 鲍勃 的 樱桃 , 一 , 二 , 三 ,

一串樱桃，一、二、三，

[bʌt; bət][maɪ][tɑːr] - [bɑːks][ænd; ənd][bɔːl] ,
But my tar - box and ball ,
但 我的 焦油 - 盒子 和 球 ,

但是我的焦油盒和球，

[ænd; ənd][maɪ][paɪp] , [aɪ] [gɪv] [ɔːl]
And my pipe , I give all
和 我的 管道 , 我 给 全部

我的烟斗，我全都献上

[tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [kɪŋ] .
To Thee , my King .
到 汝 , 我的 国王 .

献给您，我的王。

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut hoy !
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut hoy !
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[oʊ] ['meri] , ['meri] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
O merry , merry sing for joy ,
哦 欢乐 , 欢乐 唱歌 为了 喜悦 ,

欢欣雀跃吧!

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut hoy !
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[ˌfer'wel] , [hɜːrd] - [bɔɪ] , [seθ] ['meri] [maɪld] .
Farewell , herd - boy , saith Mary mild .
告别 , 一群 - 男生 , 赛斯说 玛丽 温和的 .

"再见了，牧童，"玛丽温和地说。

[θæŋks] , ['dʒɑːli][wɑːt] , [smaɪld] ['mɛriːz] [tʃaɪld] ,
Thanks , jolly Wat , smiled Mary's child ,
谢谢 , 快乐的 沃特 , 微笑 玛丽的 孩子 ,

"谢谢你，快乐的沃特，"玛丽的孩子笑着说。

[fɔːr; fər][fɪt][gɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ]
For fit gift for a king
为了 合身 礼物 为了 一个 国王

送给国王的合适礼物

[ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .
Is your heart in the thing .
是 你的 心 在 这 事物 .

你对这件事投入真心了吗?

[soʊ][paɪp][juː; jʊ] [wel] ,
So pipe you well ,
所以 管道 你 出色地 ,

所以，好好照顾你吧。

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][dʒɔɪ] !
For joy , for joy !
为了 喜悦 , 为了 喜悦 !

为了快乐，为了快乐!

[oʊ] ['meri] , ['meri] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
O merry , merry sing for joy ,
哦 欢乐 , 欢乐 唱歌 为了 喜悦 ,

欢欣雀跃吧!

[ʌt] [hɔɪ] !
Ut hoy !
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[siː] . ['dʌbljuː] . [stʌbz]
C . W . Stubbs
C . W . 斯塔布斯

CW·斯塔布斯

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz]
BOOTS AND SADDLES
靴子 和 马鞍

靴子和马鞍

['aʊər; ɑːr] ['ʃepərdz] [ɔːl]
Our shepherds all
我们的 牧羊人 全部

我们的牧羊人

[æz; əz]['pɪlgrɪmz][hæv; həv][dɪ'pɑːrtɪd] ,
As pilgrims have departed ,
作为 朝圣者 有 已离开 ,

朝圣者们已经离开，

['aʊər; ɑːr] ['ʃepərdz] [ɔːl]
Our shepherds all
我们的 牧羊人 全部

我们的牧羊人

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['beθlihem] .
Have gone to Bethlehem .
有 已消失 到 伯利恒 .

去过伯利恒。

[ðeɪ] ['glædli][goʊ]
They gladly go
他们 乐意 去

他们欣然前往

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ,
For they are all stout - hearted ,
为了 他们 是 全部 肥硕 - 心地 ,

因为他们都是勇敢无畏的人。

[ðeɪ] ['glædli][goʊ] —
They gladly go —
他们 乐意 去 —

他们欣然前往——

[ɑː] , [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
Ah , could I go with them !
啊 , 可以 我 去 和 他们 !

啊，我真希望可以和他们一起去！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ,
I am too lame to walk ,
我 是 也 瘸 到 走 ,

我腿瘸了，走不了路。

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] , [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] ,
Boots and saddles , boots and saddles ,
靴子 和 马鞍 , 靴子 和 马鞍 ,

靴子和马鞍，靴子和马鞍，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ,
I am too lame to walk ,
我 是 也 瘸 到 走 ,

我腿瘸了，走不了路。

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] , [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] .

Boots	**and**	**saddles**	**,**	**mount**	**and**	**ride**	**.**
靴子	和	马鞍	,	山	和	骑	.

靴子和马鞍，上马，骑。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [staʊt]

A	**shepherd**	**stout**
一个	牧羊人	肥硕

牧羊人烈性啤酒

[huː] [sæŋ] [ə; eɪ] - ,

Who	**sang**	**a**	**catamiaulo**	**,**
WHO	唱	一个	-	,

谁唱了一首卡塔米奥洛?

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [staʊt]

A	**shepherd**	**stout**
一个	牧羊人	肥硕

牧羊人烈性啤酒

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['leɪzɪli] .

Was	**walking**	**lazily**	**.**
曾是	步行	懒洋洋	.

懒洋洋地走着。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk]

He	**heard**	**me**	**speak**
他	听到	我	说话

他听到我说话了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['hɔbəlɪŋ] ['æftər] ,

And	**saw**	**me**	**hobbling**	**after**	**,**
和	锯	我	跛行	后	,

然后看到我一瘸一拐地跟了上去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed]

He	**turned**	**and**	**said**
他	转向	和	说

他转过身说

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	**would**	**give**	**help**	**to**	**me**	**.**
他	会	给	帮助	到	我	.

他会帮助我。

“ [hɪr] [ɪz] [maɪ] [hɔːrs]

“	**Here**	**is**	**my**	**horse**
“	这里	是	我的	马

这是我的马

[ðæt] [flaɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

That	**flies**	**along**	**the**	**high**	**-**	**road**	**,**
那	苍蝇	沿着	这	高的	-	路	,

那条路沿着高速公路飞驰，

[hɪr] [ɪz] [maɪ] [hɔːrs] ,

Here	**is**	**my**	**horse**	**,**
这里	是	我的	马	,

这是我的马。

[ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] .

The	**best**	**in**	**all**	**the**	**towns**	**.**
这	最好的	在	全部	这	城镇	.

镇上最好的。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
I **bought** **him** **from**
我 买 他 从

我从……买下了他

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
A **soldier** **in** **the** **army** **,**
一个 士兵 在 这 军队 ,

一名陆军士兵

[aɪ][gɑːt][maɪ] [hɔːrs]
I **got** **my** **horse**
我 得到 我的 马

我得到了我的马

[baɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][faɪv] [kraʊnz] .
By **payment** **of** **five** **crowns** **.**
经过 支付 的 五 皇冠 .

支付五克朗。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
” **[** **Pg** **8** **]**
” [页 8]

[第 8 页]

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
When **I** **have** **seen**
什么时候 我 有 已见

当我看到

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
The **Child** **,** **the** **King** **of** **Heaven** **,**
这 孩子 , 这 国王 的 天堂 ,

圣婴，天上的君王，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
When **I** **have** **seen**
什么时候 我 有 已见

当我看到

[ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [ɪz]['gɑːdz][sʌn] ,
The **Child** **who** **is** **God's** **son** **,**
这 孩子 WHO 是 神的 儿子 ,

上帝之子，圣婴

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ,
When **to** **the** **mother** **,**
什么时候 到 这 母亲 ,

当对母亲来说，

[aɪ][maɪ] [preɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
I **my** **praise** **have** **given** **,**
我 我的 称赞 有 给定 ,

我已献上我的赞美，

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ,
When **I** **have** **finished** **,**
什么时候 我 有 完成的 ,

当我完成之后，

[ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] :
All **I** **should** **have** **done** **:**
全部 我 应该 有 完毕 :

我本应该做的：

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [leɪm] ,
No more shall I be lame ,
不 更多的 将 我 是 瘸 ,

我再也不会跛脚了，

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] , [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] ,
Boots and saddles , boots and saddles ,
靴子 和 马鞍 , 靴子 和 马鞍 ,

靴子和马鞍，靴子和马鞍，

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [leɪm] ,
No more shall I be lame ,
不 更多的 将 我 是 瘸 ,

我再也不会跛脚了，

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] , [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] .
Boots and saddles , mount and ride .
靴子 和 马鞍 , 山 和 骑 .

靴子和马鞍，上马，骑。

[ˌproʊ.vən'sɑːl][noʊ'ɛl][ʌv; əv] ['nɪkələs] -
Provençal Noël of Nicholas Saboly
普罗旺斯 诺埃尔 的 尼古拉斯 -

尼古拉斯·萨博利的普罗旺斯圣诞颂歌

[ɪn'kluːdɪd][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [greɪ] ['kʌmpəni] .
Included by permission of The H . W . Gray Company .
包括 经过 允许 的 这 H . W . 灰色的 公司 .

经 HW Gray 公司许可转载。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kærəl]
CAROL
颂歌

颂歌

['vɪlɪdʒɜ-z] [ɔːl] , [ðɪs] ['frɔːsti] [taɪd] ,
Villagers all , this frosty tide ,
村民们 全部 , 这 霜冻 潮 ,

村民们，在这寒冷的潮汐中，

[let] [jʊr; jər] [dɔːz] [swɪŋ] ['oʊpən][waɪd] ,
Let your doors swing open wide ,
让 你的 门 摇摆 打开 宽的 ,

敞开你的大门，

[ðoʊ] [wɪnd] [meɪ] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [snoʊ] [bɪ'saɪd] ,
Though wind may follow , and snow beside ,
尽管 风 可能 跟随 , 和 雪 旁 ,

即使狂风呼啸，雪花飘落，

[jet] [drɔː] [ˌjuː 'es][ɪn][baɪ][jʊr; jər]['faɪər][tuː; tə][baɪd] ;
Yet draw us in by your fire to bide ;
然而 画 我们 在 经过 你的 火 到 比德 ;

然而，求你以你的火吸引我们，使我们得以存留；

[dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
Joy shall be yours in the morning !
喜悦 将 是 你的 在 这 早晨 !

清晨，你将收获喜悦！

[hɪr] [wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] ,

Here	**we**	**stand**	**in**	**the**	**cold**	**and**	**the**	**sleet**	**,**
这里	我们	站立	在	这	寒冷的	和	这	霰	,

我们站在这里，忍受着寒冷和雨夹雪。

['bloʊɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [fiːt] ,

Blowing	**fingers**	**and**	**stamping**	**feet**	**,**
吹	手指	和	冲压	脚	,

吹手指，跺脚，

[kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [griːt] —

Come	**from**	**far**	**away**	**you**	**to**	**greet**	**—**
来	从	远的	离开	你	到	迎接	—

从远方赶来问候你——

[juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [striːt] —

You	**by**	**the**	**fire**	**and**	**we**	**in**	**the**	**street**	**—**
你	经过	这	火	和	我们	在	这	街道	—

你在火堆旁，我们在街头——

['bɪdɪŋ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

Bidding	**you**	**joy**	**in**	**the**	**morning**	**!**
投标	你	喜悦	在	这	早晨	!

祝您早安!

[fɔːr; fər] [er] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

For	**ere**	**one**	**half**	**of**	**the**	**night**	**was**	**gone**	**,**
为了	埃雷	一	一半	的	这	夜晚	曾是	已消失	,

夜幕尚未过去一半，

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][stɑːr][hæz; həz][led][ˌjuː 'es][ɑːn] ,

Sudden	**a**	**star**	**has**	**led**	**us**	**on**	**,**
突然	一个	星星	有	引领	我们	在	,

突然，一颗星星引领着我们前行。

['reɪnɪŋ] [blɪs] [ænd; ənd]['benəzən] —

Raining	**bliss**	**and**	**benison**	**—**
下雨	极乐	和	本尼森	—

降下幸福和祝福——

[blɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'nɑːn] ,

Bliss	**to**	**-**	**morrow**	**and**	**more**	**anon**	**,**
极乐	到	-	明天	和	更多的	匿名	,

明天幸福安康，不久的将来更是如此。

[dʒɔɪ][fɔːr; fər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] !

Joy	**for**	**every**	**morning**	**!**
喜悦	为了	每一个	早晨	!

每天早晨都充满喜悦!

['gʊdmən] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tɔɪld] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] —

Goodman	**Joseph**	**toiled**	**through**	**the**	**snow**	**—**
古德曼	约瑟夫	辛勤劳作	通过	这	雪	—

古德曼·约瑟夫在雪地里辛勤劳作——

[sɔː] [ðə; ði][stɑːr][ɔː(r)][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [loʊ] ;

Saw	**the**	**star**	**o'er**	**a**	**stable**	**low**	**;**
锯	这	星星	超过	一个	稳定的	低的	;

看见一颗星星悬在稳定的低空;

['meri] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['fɜːrðər] [goʊ] —

Mary	**she**	**might**	**not**	**further**	**go**	**—**
玛丽	她	可能	不是	更远	去	—

玛丽可能不会再继续前进了——

['welkəm] [θætʃ] , [ænd; ənd] ['lɪtər] [bɪ'loʊ] !
Welcome thatch , and litter below !
欢迎 苫 , 和 垃圾 以下 !

欢迎来到茅草屋前，下面还有垃圾!

[dʒɔɪ][wʌz; wəz][hɜːrz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
Joy was hers in the morning !
喜悦 曾是 她的 在 这 早晨 !

清晨，她充满了喜悦!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [tel]
And then they heard the angels tell
和 然后 他们 听到 这 天使 告诉

然后他们听到天使们说

“ [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kraɪ][nəu'el,'nəuel] ?
“ Who were the first to cry NOWELL ?
“ WHO 是 这 第一的 到 哭 诺威尔 ?

谁是第一个哭着喊“NOWELL”的人?

['ænɪmlz] [ɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ,
Animals all , as it befell ,
动物 全部 , 作为 它 发生 ,

所有动物，正如它所发生的那样，

[ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wer] [ðeɪ] [dɪd] [dwel] !
In the stable where they did dwell !
在 这 稳定的 在哪里 他们 做过 住 !

在他们曾经居住的马厩里!

[dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðerz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
Joy shall be theirs in the morning !
喜悦 将 是 他们的 在 这 早晨 !

清晨，他们必将欢欣雀跃!

” ['kenɪθ] ['greɪəm]
” Kenneth Grahame
” 肯尼斯 格雷厄姆

肯尼斯·格雷厄姆

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] ” ;
From “ The Wind in the Willows ” ;
从 “ 这 风 在 这 柳树 ” ;

出自《柳林风声》;

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] .
Copyright , 1908 , by Charles Scribner's Sons .
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

版权所有，1908 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

[ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
Included by permission of the publishers .
包括 经过 允许 的 这 出版商 .

经出版商许可收录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['nebəz] [ʌv; əv] ['beθlihem]
THE NEIGHBORS OF BETHLEHEM
这 邻居 的 伯利恒

伯利恒的邻居们

[gʊd] ['neɪbər] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðæt] [saʊnd] ,
Good neighbor , tell me why that sound ,
好的 邻居 , 告诉 我 为什么 那 声音 ,

好邻居，请告诉我那是什么声音?

[ðæt] ['nɔɪzi] ['tuːmʌlt] ['raɪzɪŋ] [raʊnd] ,
That noisy tumult rising round ,
那 嘈杂 骚乱 上升 圆形的 ,

那喧闹的骚动正在周围蔓延，

[ə'weɪkɪŋ] [ɔːl] [ɪn] ['slʌmbər] ['laɪɪŋ] ?
Awaking all in slumber lying ?
觉醒 全部 在 睡眠 说谎 ?

把所有睡梦中的躺着的人都唤醒?

['truːli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [kraɪz] ,
Truly disturbing are these cries ,
真的 令人不安 是 这些 哭泣 ,

这些哭喊声真是令人不安。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ['flaɪɪŋ] ,
All through the quiet village flying ,
全部 通过 这 安静的 村庄 飞行 ,

飞越整个宁静的村庄，

[oʊ] [kʌm] [jiː; ji] ['ʃepərdz] , [weɪk] , [ə'raɪz] !
O come ye shepherds , wake , arise !
哦 来 是的 牧羊人 , 唤醒 , 出现 !

牧羊人啊，快来，醒来，起来!

[wʌt] , ['neɪbər] , [ðen] [duː][jiː; ji][nɑːt] [noʊ]
What , neighbor , then do ye not know
什么 , 邻居 , 然后 做 是的 不是 知道

那么，邻居啊，你难道不知道吗?

[gɑːd] [hæθ] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ]
God hath appeared on earth below
上帝 有 出现 在 地球 以下

神已降临人间

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][bɔːrn][ɪn]['meɪndʒər] ['loʊli] !
And now is born in manger lowly !
和 现在 是 出生 在 马槽 卑微的 !

如今，祂降生在卑微的马槽里!

[ɪn]['hʌmb(ə)l] [gaɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [naɪt] ,
In humble guise he came this night ,
在 谦逊的 伪装 他 来了 这 夜晚 ,

今晚他以谦卑的装束前来，

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [miːk] , [ðɪs] ['ɪnfənt]['hoʊli] ,
Simple and meek , this infant holy ,
简单的 和 温顺 , 这 婴儿 圣 ,

纯朴温顺，这个圣洁的婴儿

[jet] [haʊ] [dɪ'vaɪn][ɪn] ['bjuːti] [braɪt] .
Yet how divine in beauty bright .
然而 如何 神圣的 在 美丽 明亮的 .

多么神圣而明亮啊。

[gʊd] ['neɪbər] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'mend] ,
Good neighbor , I must make amend ,
好的 邻居 , 我 必须 制作 修正 ,

好邻居，我必须做出补偿。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [send] ,

Forthwith	**to**	**bring**	**Him**	**will**	**I**	**send**	**,**
立即	到	带来	他	将要	我	发送	,

我必立即差遣人去把他带来。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] .

And	**Joseph**	**with**	**the**	**gentle**	**Mother**	**.**
和	约瑟夫	和	这	温和的	母亲	.

还有约瑟和温柔的母亲。

[wen] [tuː; tə][maɪ][hoʊm] [ðiːz] [θriː] [aɪ] [brɪŋ] ,

When	**to**	**my**	**home**	**these**	**three**	**I**	**bring**	**,**
什么时候	到	我的	家	这些	三	我	带来	,

当我把这三个人带回家时，

[ðen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ,

Then	**will**	**it**	**far**	**outshine**	**all**	**other**	**,**
然后	将要	它	远的	光芒四射	全部	其他	,

届时它将远远超越其他所有竞争对手吗?

[ə; eɪ] ['pæləs] [fer] [fɔːr; fər] ['gretɪst] [kɪŋ] !

A	**palace**	**fair**	**for**	**greatest**	**king**	**!**
一个	宫殿	公平的	为了	最	国王	!

为最伟大的国王举办的宫廷集市!

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [frentʃ] ['kærəl]

Thirteenth	**Century**	**French**	**Carol**
第十三	世纪	法语	颂歌

十三世纪法国颂歌

[ɪn'kluːdɪd][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [greɪ] ['kʌmpəni] .

Included	**by**	**permission**	**of**	**The**	**H**	**.**	**W**	**.**	**Gray**	**Company**	**.**
包括	经过	允许	的	这	H	.	W	.	灰色的	公司	.

经 HW Gray 公司许可转载。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

['kærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['tʃɪldrən]

CAROL	**OF**	**THE**	**RUSSIAN**	**CHILDREN**
颂歌	的	这	俄语	孩子们

俄罗斯儿童颂歌

[snoʊ] - [baʊnd] ['maʊntnz] , [snoʊ] - [baʊnd] ['væliz] ,

Snow	**-**	**bound**	**mountains**	**,**	**snow**	**-**	**bound**	**valleys**	**,**
雪	-	边界	山脉	,	雪	-	边界	山谷	,

白雪皑皑的山峰，白雪皑皑的山谷，

[snoʊ] - [baʊnd] [plæ'toʊz] , [klæd][ɪn] [waɪt] ,

Snow	**-**	**bound**	**plateaus**	**,**	**clad**	**in**	**white**	**,**
雪	-	边界	高原	,	覆膜	在	白色的	,

白雪皑皑的高原，披上了一层银装。

[fɜːr] - [roʊbd] [mʊ'ʒɪk] , [fɜːr] - [roʊbd] ['nəublz] ,

Fur	**-**	**robed**	**moujiks**	**,**	**fur**	**-**	**robed**	**nobles**	**,**
毛皮	-	身着长袍	穆吉克斯	,	毛皮	-	身着长袍	贵族	,

身穿皮袍的穆吉克人，身穿皮袍的贵族，

[fɜːr] - [roʊbd] ['tʃɪldrən] , [siː] [ðə; ði] [laɪt] .

Fur	**-**	**robed**	**children**	**,**	**see**	**the**	**light**	**.**
毛皮	-	身着长袍	孩子们	,	看	这	光	.

身披皮草的孩子们，看见光明吧。

['ʃægi] ['poʊni] , ['ʃægi] ['ɑːksn] ,
Shaggy pony , shaggy oxen ,
毛茸茸 小马 , 毛茸茸 牛 ,

毛茸茸的小马，毛茸茸的牛，

['dʒent(ə)l] ['ʃepərdz] [weɪt] [ðə; ði] [laɪt] ;
Gentle shepherds wait the light ;
温和的 牧羊人 等待 这 光 ;

温柔的牧羊人等待着黎明;

['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,
Little Jesus , little Mother ,
小的 耶稣 , 小的 母亲 ,

小耶稣，小母亲，

[gʊd] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [kʌm] [ðɪs] [naɪt] .
Good St . Joseph , come this night .
好的 英石 . 约瑟夫 , 来 这 夜晚 .

圣若瑟，今晚请降临。

['rʌʃ(ə)n] [foʊk] [sɔːŋ]
Russian Folk Song
俄语 民间 歌曲

俄罗斯民歌

[ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [greɪ] ['kʌmpəni] .
Included by permission of The H . W . Gray Company .
包括 经过 允许 的 这 H . W . 灰色的 公司 .

经 HW Gray 公司许可转载。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[saɪnz] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
SIGNS OF CHRISTMAS
标志 的 圣诞节

圣诞节的征兆

[wen] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑrnz] - [ruːf] [ɪz] [siːn]
When on the barn's thatch'd roof is seen
什么时候 在 这 谷仓的 - 屋顶 是 已见

当谷仓的茅草屋顶被看到时

[ðə; ði] [mɔːs] [ɪn] [tʌfts] [ʌv; əv] ['laɪvlɪɪst] [griːn] ;
The moss in tufts of liveliest green ;
这 苔藓 在 簇绒 的 最活跃的 绿色的 ;

一簇簇鲜亮的绿色苔藓;

[wen] ['rɑːdʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [paɪl] [goʊz] ,
When Roger to the wood pile goes ,
什么时候 罗杰 到 这 木头 桩 去 ,

当罗杰走向柴堆时，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnz] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bloʊz] ;
And , as he turns , his fingers blows ;
和 , 作为 他 转弯 , 他的 手指 打击 ;

他转身时，手指吹了起来;

[wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [koʊld] [ænd; ənd] [drɪr] ,
When all around is cold and drear ,
什么时候全部 大约 是 寒冷的 和 凄凉 ,

当周围一片寒冷凄凉时，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['krɪsməs] - [taɪd][ɪz] [nɪr] .
Be sure that Christmas - tide is near .
是 当然 那 圣诞节 - 潮 是 靠近 .

圣诞节临近，请务必注意。

[wen] [ʌp][ðə; ði]['gɑːrdn] [wɔːk] [ɪn][veɪn]
When up the garden walk in vain
什么时候向上 这 花园 走 在 徒劳

当徒劳地沿着花园小径漫步

[wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər]['flɔːrəz] ['lʌvli] [treɪn] ;
We seek for Flora's lovely train ;
我们 寻找 为了 植物群 迷人的 火车 ;

我们寻找弗洛拉美丽的裙摆;

[wen] [ðə; ði] [swiːt] ['hɔːθɔːrn] ['baʊər] [ɪz] [ber] ,
When the sweet hawthorn bower is bare ,
什么时候 这 甜的 山楂 凉亭 是 裸 ,

当山楂树的枝叶凋零时，

[ænd; ənd] [bliːk] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ɪz][ðə; ði] [er] ;
And bleak and cheerless is the air ;
和 苍凉 和 冷冷清清 是 这 空气 ;

空气阴冷而凄凉;

[wen] [ɔːl] [siːmz] ['desələt] [ə'raʊnd] ,
When all seems desolate around ,
什么时候全部 似乎 荒凉 大约 ,

当周围的一切看起来都荒凉萧瑟时，

['krɪsməs] [əd'vænsɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] [graʊnd] .
Christmas advances o'er the ground .
圣诞节 进展 超过 这 地面 .

圣诞节的气氛蔓延开来。

[wen] [tɑːm][æt; ət] [iːv] [kʌmz] [hoʊm][frʌm; frəm] [plaʊ] ,
When Tom at eve comes home from plough ,
什么时候 汤姆 在 前夕 来 家 从 犁 ,

汤姆傍晚耕田回家时，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] - [griːn] [baʊ] ,
And brings the mistletoe's green bough ,
和 带来 这 - 绿色的 买 ,

并带来了槲寄生的绿色枝条，

[wɪð; wɪθ][mɪlk] - [waɪt] ['beriz] ['spɑːtɪd] [ɔː(r)] ,
With milk - white berries spotted o'er ,
和 牛奶 - 白色的 浆果 斑 超过 ,

上面点缀着乳白色的浆果，

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][slaɪ][meɪdz] [bɪ'fɔːr] ,
And shakes it the sly maids before ,
和 奶昔 它 这 狡猾 女佣 前 ,

然后，在狡猾的女仆们面前摇晃它，

[ðen] [hæŋz] [ðə; ði] ['troʊfi] [ʌp][ɑːn] [haɪ] ,
Then hangs the trophy up on high ,
然后 悬挂 这 杯 向上 在 高的 ,

然后把奖杯高高挂起。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['krɪsməs] - [taɪd][ɪz] [naɪ] .
Be sure that Christmas - tide is nigh .
是 当然 那 圣诞节 - 潮 是 夜 .

圣诞节临近，请务必注意。

[wen] [hæl; heɪl] , [ðə; ði] ['wʊdmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔgz] ,
When Hal , the woodman , in his clogs ,
什么时候 哈尔 , 这 樵夫 , 在 他的 木屐 ,

当樵夫哈尔穿着他的木屐时，

[berz] [hoʊm] [ðə; ði] [hju:dʒ] [ʌn'wi:ldi] [lɔ:gz] ,
Bears home the huge unwieldy logs ,
熊 家 这 巨大的 笨重 日志 ,

熊把巨大笨重的原木搬回家，

[ðæt] , [hɪsɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] ,
That , hissing on the smouldering fire ,
那 , 嘶嘶声 在 这 闷烧 火 ,

那声音在闷烧的火焰上嘶嘶作响，

[fleɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] - ['spaɪər] ;
Flame out at last a quiv'ring spire ;
火焰 出去 在 最后的 一个 - 尖塔 ;

火焰最终熄灭，只剩下颤抖的尖顶；

[wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ðə; ði] ['hɑ:li] [stændz] ,
When in his hat the holly stands ,
什么时候 在 他的 帽子 这 冬青 站立 ,

当他帽子上插着冬青树时，

[oʊld] ['krɪsməs] ['mʌstəz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bændz] .
Old Christmas musters up his bands .
老的 圣诞节 集合 向上 他的 乐队 .

老圣诞召集了他的乐队。

[wen] - [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [æt; ət] [naɪt] ,
When cluster'd round the fire at night ,
什么时候 - 圆形的 这 火 在 夜晚 ,

夜里围坐在篝火旁时，

[oʊld] ['wɪljəm] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [goʊst] [ænd; ənd] [spraɪt] ,
Old William talks of ghost and sprite ,
老的 威廉 会谈 的 鬼 和 精灵 ,

老威廉谈论鬼魂和精灵，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [aʊt] - [haʊs] [geɪt]
And , as a distant out - house gate
和 , 作为 一个 遥远 出去 - 房子 门

而且，就像远处的厕所门一样

[slæmz] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðeɪ] ['fɪrf(ə)l] [weɪt] ,
Slams by the wind , they fearful wait ,
猛击 经过 这 风 , 他们 可怕 等待 ,

狂风怒吼，他们战战兢兢地等待着。

[waɪl] [sʌm; səm] [i:tʃ] ['ʃædoʊi] [nʊk] [ɪk'splɔ:r] ,
While some each shadowy nook explore ,
尽管 一些 每个 阴暗的 角落 探索 ,

当一些人探索每个阴暗的角落时，

[ðen] ['krɪsməs] ['pɔ:zɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then Christmas pauses at the door .
然后 圣诞节 停顿 在 这 门 .

然后，圣诞节仿佛在门口戛然而止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[wen] [dɪk] [kʌmz] - [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] ,
When Dick comes shiv'ring from the yard ,
什么时候 迪克 来 - 从 这 院子 ,

当迪克从院子里瑟瑟发抖地走出来时，

[ænd; ənd] [sez] [ðə; ði][pɑːnd][ɪz]['froʊz(ə)n][hɑːrd] ,
And says the pond is frozen hard ,
和 说道 这 池塘 是 冷冻 难的 ,

他说池塘已经完全结冰了。

[waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] , [ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
While from his hat , all white with snow ,
尽管 从 他的 帽子 , 全部 白色的 和 雪 ,

而他那顶沾满雪的白色帽子，

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] , ['trɪklɪŋ] , [drɑːps] [bɪ'loʊ] ,
The moisture , trickling , drops below ,
这 水分 , 涓涓细流 , 滴 以下 ,

水汽缓缓滴落到下方。

[waɪl] ['kærəlz] [saʊnd] , [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [tʃɪr] ,
While carols sound , the night to cheer ,
尽管 圣诞颂歌 声音 , 这 夜晚 到 欢呼 ,

圣诞颂歌响起，欢庆之夜来临，

[ðen] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn][ɑːr; ər] [hɪr] .
Then Christmas and his train are here .
然后 圣诞节 和 他的 火车 是 这里 .

然后圣诞节和他的火车就到了。

['edwɪn] [liːz]
Edwin Lees
埃德温 李斯

埃德温·李斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm]
A CHRISTMAS HYMN
一个 圣诞节 圣歌

圣诞颂歌

[wʌns] [ɪn] ['rɔɪəl] ['deɪvɪdz] ['sɪti]
Once in royal David's city
一次 在 皇家 大卫的 城市

曾到过大卫王的城

[stʊd] [ə; eɪ] ['loʊli] ['kæt(ə)l] - [ʃed]
Stood a lowly cattle - shed
站立 一个 卑微的 牛 - 棚

矗立着一座简陋的牛棚。

[wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] [leɪd][hɜːr; hər]['beɪbi] ,
Where a mother laid her Baby ,
在哪里 一个 母亲 铺设 她 婴儿 ,

母亲将婴儿安放在的地方

[ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] .
In a manger for His bed .
在 一个 马槽 为了 他的 床 .

祂的床铺在马槽里。

['meri] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌðər] [maɪld] ,

Mary	was	that	mother	mild	,
玛丽	曾是	那	母亲	温和的	,

玛丽是一位温柔的母亲，

['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

Jesus	Christ	her	little	Child	.
耶稣	基督	她	小的	孩子	.

耶稣基督，她的小孩子。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

He	came	down	to	earth	from	heaven	,
他	来了	向下	到	地球	从	天堂	,

他从天上降临人间，

[hu:] [ɪz][gɑ:d][ænd; ənd] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

Who	is	God	and	Lord	of	all	,
WHO	是	上帝	和	主	的	全部	,

谁是上帝，谁是万物之主?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

And	His	shelter	was	a	stable	,
和	他的	庇护所	曾是	一个	稳定的	,

祂的庇护所是马厩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔ:l] .

And	His	cradle	was	a	stall	.
和	他的	摇篮	曾是	一个	摊位	.

祂的摇篮是一个马厩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [mi:n] , [ænd; ənd] ['loʊli]

With	the	poor	,	and	mean	,	and	lowly
和	这	贫穷的	,	和	意思是	,	和	卑微的

与穷人、卑贱的人、地位低下的人

[lɪvd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ['hoʊli] .

Lived	on	earth	our	Saviour	holy	.
居住地	在	地球	我们的	救主	圣	.

我们的救主圣洁地生活在世上。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['tʃaɪldhʊd] ,

And	through	all	His	wondrous	childhood	,
和	通过	全部	他的	奇妙的	童年	,

在祂奇妙的童年时光里，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

He	would	honour	and	obey	.
他	会	荣誉	和	服从	.

他会尊重并服从。

[lʌv] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['loʊli] ['mʌðər]

Love	and	watch	the	lowly	mother
爱	和	手表	这	卑微的	母亲

爱护并关注卑微的母亲

[ɪn] [hu:z] ['dʒent(ə)l][ɑ:rmz][hi:; hi] [leɪ] .

In	whose	gentle	arms	He	lay	.
在	谁	温和的	武器	他	躺	.

他躺在他温柔的怀抱里。

['krɪstʃən] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi]

Christian	children	,	all	must	be
基督教	孩子们	,	全部	必须	是

基督徒孩子，都必须是

[maɪld] , [ə'biːdiənt] , [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] .

Mild	,	obedient	,	good	as	He	.
温和的	,	听话	,	好的	作为	他	.

温和、顺从、像祂一样善良。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['pætərn] ,

For	He	is	our	childhood's	Pattern	,
为了	他	是	我们的	童年的	图案	,

因为祂是我们童年的榜样，

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [laɪk] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [gruː] ;

Day	by	day	like	us	He	grew	;
天	经过	天	喜欢	我们	他	生长	;

他像我们一样，日复一日地成长；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [wiːk] , [ænd; ənd] ['helpləs] ,

He	was	little	,	weak	,	and	helpless	,
他	曾是	小的	,	虚弱的	,	和	无助	,

他个子小，体弱多病，无助极了。

[terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [laɪk] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [nuː] :

Tears	and	smiles	like	us	He	knew	:
眼泪	和	微笑	喜欢	我们	他	知道	:

他知道，我们眼中既有泪水也有笑容：

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sædnəs] ,

And	He	feeleth	for	our	sadness	,
和	他	感觉	为了	我们的	悲伤	,

祂体恤我们的悲伤，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['glædnəs] .

And	He	shareth	in	our	gladness	.
和	他	分享	在	我们的	欢乐	.

祂与我们一同分享喜悦。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æt; ət][læst][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ,

And	our	eyes	at	last	shall	see	Him	,
和	我们的	眼睛	在	最后的	将	看	他	,

我们终将亲眼见到他，

[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] ,

Through	His	own	redeeming	love	,
通过	他的	自己的	赎回	爱	,

藉着祂救赎的爱，

[fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

For	that	Child	so	dear	and	gentle
为了	那	孩子	所以	亲爱的	和	温和的

致那位如此亲爱的、温柔的孩子

[ɪz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ;

Is	our	Lord	in	Heaven	above	;
是	我们的	主	在	天堂	多于	;

我们的主在天上吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːn]

And	He	leads	His	children	on
和	他	线索	他的	孩子们	在

祂引领祂的儿女们

[tuː; tə][ðə; ðiː] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

To	the	place	where	He	is	gone	.
到	这	地方	在哪里	他	是	已消失	.

去往祂离去的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[nɑːt][ɪn] [ðæt] [pʊr] ['loʊli] ['steɪb(ə)l] ,
Not in that poor lowly stable ,
不是 在 那 贫穷的 卑微的 稳定的 ,

不是在那个破旧的马厩里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːksn] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
With the oxen standing by ,
和 这 牛 常设 经过 ,

牛群在一旁待命，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] ,
We shall see Him ; but in Heaven ,
我们 将 看 他 ; 但 在 天堂 ,

我们将见到他；但在天堂，

[set][æt; ət]['gɑːdz] [raɪt] [hænd][ɑːn] [haɪ] ;
Set at God's right hand on high ;
放 在 神的 正确的 手 在 高的 ;

坐在上帝的右边，高高在上；

[wen] [laɪk][stɑːrz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kraʊnd] ,
When like stars His children crowned ,
什么时候 喜欢 明星 他的 孩子们 加冕 ,

当祂的孩子们像星星一样加冕时，

[ɔːl][ɪn] [waɪt] [ʃæl; ʃəl][weɪt] [ə'raʊnd] .
All in white shall wait around .
全部 在 白色的 将 等待 大约 .

所有身穿白色衣服的人都要等候。

[siː] . ['frænsɪs] [ˌælɪg'zændər]
C . Frances Alexander
C . 弗朗西丝 亚历山大

C·弗朗西丝·亚历山大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[waɪl] ['ʃepərdz] [wɑːtʃdt] [ðer; ðər] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] ,
While shepherds watch'd their flocks by night ,
尽管 牧羊人 观看 他们的 羊群 经过 夜晚 ,

牧羊人在夜间看守羊群的时候，

[ɔːl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
All seated on the ground ,
全部 坐着 在 这 地面 ,

所有人都坐在地上，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] [daʊn] ,
The angel of the Lord came down ,
这 天使 的 这 主 来了 向下 ,

耶和华的使者降临了，

[ænd; ənd]['glɔ:ri] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] .

And	glory	shone	around	.
和	荣耀	闪耀	大约	.

荣耀之光普照大地。

“ [fɪr] [nɑ:t] , ” [sed] [hi:; hi] ([fɔ:r; fər] ['maɪti] [dred]

“	Fear	not	,	”	said	he	(	for	mighty	dread
“	害怕	不是	,	”	说	他	(	为了	强大的	恐惧

“不要害怕,”他说（尽管他非常害怕）

[hæd; həd] [si:zd] [ðer; ðər] ['trʌbld] [maɪnd]) ;

Had	seized	their	troubled	mind	)	;
有	查获	他们的	麻烦	头脑	)	;

占据了他们忧虑的心灵）;

“ [glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][aɪ] [brɪŋ]

“	Glad	tidings	of	great	joy	I	bring
“	高兴的	消息	的	伟大的	喜悦	我	带来

我带来大喜的消息

[tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .

To	you	and	all	mankind	.
到	你	和	全部	人类	.

献给你们，也献给全人类。

“ [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪn]['deɪvɪdz] [taʊn] , [ðɪs] [deɪ]

“	To	you	,	in	David's	town	,	this	day
“	到	你	,	在	大卫的	镇	,	这	天

“今天，在大卫的城里，向你们致以问候。”

[ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv]['deɪvɪdz][laɪn]

Is	born	of	David's	line
是	出生	的	大卫的	线

出自大卫的后裔

[ðə; ði] ['seɪvjər] [hu:] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔ:rd] ;

The	Saviour	who	is	Christ	the	Lord	;
这	救主	WHO	是	基督	这	主	;

救主，即主基督;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][saɪn] :

And	this	shall	be	the	sign	:
和	这	将	是	这	符号	:

这就是标志:

“ [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪb] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

“	The	heavenly	Babe	you	there	shall	find
“	这	天上	宝贝	你	那里	将	寻找

你将在那里找到天上的婴孩

[tu:; tə]['hju:mən] [vju:] ,

To	human	view	display'd	,
到	人类	看法	已显示	,

向人类展示，

[ɔ:l] ['mi:nli] [ræpt] [ɪn] ['sweɪðɪŋ] ['bændz] ,

All	meanly	wrapt	in	swathing	bands	,
全部	卑鄙地	包裹	在	裹布	乐队	,

全部都被粗暴地包裹在捆扎带里，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][leɪd] .

And	in	a	manger	laid	.
和	在	一个	马槽	铺设	.

在马槽里躺着。

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['sərəf] ; [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

"	Thus	spake	the	Seraph	;	and	forthwith
"	因此	说	这	炽天使	;	和	立即

"炽天使如此说道；随即……"

[əpɪrd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θrɔːŋ]

Appear'd	a	shining	throng
出现	一个	灼灼	人群

一群闪闪发光的人出现了

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , ['preɪzɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðʌs]

Of	angels	,	praising	God	,	and	thus
的	天使	,	赞扬	上帝	,	和	因此

天使们赞美上帝，如此

[ædrɛsd] [ðer; ðər] ['dʒɔɪfl] [sɔːŋ] :

Address'd	their	joyful	song	:
已解决	他们的	快乐	歌曲	:

他们唱起了欢快的歌：

" [ɔːl] ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] [ɑːn] [haɪ] ,

"	All	glory	be	to	God	on	high	,
"	全部	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,

一切荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [piːs] ;

And	to	the	earth	be	peace	;
和	到	这	地球	是	和平	;

愿大地和平；

[gʊd] - [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [men]

Good	-	will	henceforth	from	heaven	to	men
好的	-	将要	今后	从	天堂	到	男人

从此，上天对世人充满善意。

[bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːs] !

Begin	,	and	never	cease	!
开始	,	和	绝不	停止	!

开始，永不停歇！

" ['neihəm][teit]

"	Nahum	Tate
"	那鸿	泰特

"纳胡姆·泰特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərd]

THE	STORY	OF	THE	SHEPHERD
这	故事	的	这	牧羊人

牧羊人的故事

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [nuːn] [ʌv; əv] [naɪt] : [ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] [ðə; ði][foʊld] ,

It	was	the	very	noon	of	night	:	the	stars	above	the	fold	,
它	曾是	这	非常	中午	的	夜晚	:	这	明星	多于	这	折叠	,

那是夜深人静之时：繁星点点，高悬于帷幕之上。

[mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən] [klɑːk] [ɔːr] [tʃaɪmɪŋ] [bel] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [toʊld] :

More	sure	than	clock	or	chiming	bell	,	the	hour	of	midnight	told	:
更多的	当然	比	钟	或者	鸣响	钟	,	这	小时	的	午夜	讲述	:

比钟声或报时更确切地说，午夜时分告诉我们：

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][fɔːrmz][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə]

When	from	the	heav'ns	there	came	a	voice	,	and	forms	were	seen	to
什么时候	从	这	天堂	那里	来了	一个	嗓音	,	和	表格	是	已见	到

[ʃaɪn]

shine
闪耀

天上传来声音，显现出闪耀的形体。

[stɪl] - [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][roʊz][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [dɪ'vaɪn] .

Still	bright'ning	as	the	music	rose	with	light	and	love	divine	.
仍然	-	作为	这	音乐	玫瑰	和	光	和	爱	神圣的	.

随着音乐响起，光芒依旧闪耀，充满了神圣的光芒和爱。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪ'gæn] ; [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [laɪt] [sə'riːn] :

With	love	divine	,	the	song	began	;	there	shone	a	light	serene	:
和	爱	神圣的	,	这	歌曲	开始	;	那里	闪耀	一个	光	安详	:

歌声中充满了神圣的爱，闪耀着宁静的光芒：

[oʊ] , [huː] [hæθ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɔːr] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ?

O	,	who	hath	heard	what	I	have	heard	,	or	seen	what	I	have	seen	?
哦	,	WHO	有	听到	什么	我	有	听到	,	或者	已见	什么	我	有	已见	?

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

[oʊ] [nɛə] [kʊd; kəd] ['naɪtɪŋgeɪl] [æt; ət] [dɑːn] [sə'luːt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [deɪ]

O	ne'er	could	nightingale	at	dawn	salute	the	rising	day
哦	从未	可以	夜莺	在	黎明	礼炮	这	上升	天

夜莺在黎明时分，永远无法向冉冉升起的太阳致敬。

[wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] [laɪk] [ðæt] [bɜːrd][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [leɪ] :

With	sweetness	like	that	bird	of	song	in	his	immortal	lay	:
和	甜味	喜欢	那	鸟	的	歌曲	在	他的	不朽	躺	:

如同他那不朽颂歌中歌唱的鸟儿般甜美：

[oʊ] [nɛə] [wɜːr; wər] ['wʊdˌnoʊt] [hɜːrd] [æt; ət] [iːv] [baɪ][bæŋks][wɪð; wɪθ]['pɑːplər] [ʃeɪd]

O	ne'er	were	woodnotes	heard	at	eve	by	banks	with	poplar	shade
哦	从未	是	木音符	听到	在	前夕	经过	银行	和	白杨	阴影

在白杨树荫下的河岸边，傍晚时分从未听见过林间低语。

[soʊ] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːnsərt] [swiːt] [baɪ] ['hɛvənli] ['hɑːpɪŋz] [meɪd] ;

So	thrilling	as	the	concert	sweet	by	heav'nly	harpings	made	;
所以	惊险	作为	这	音乐会	甜的	经过	天堂般的	竖琴	制成	;

宛如天籁之音，音乐会如此激动人心；

[fɔːr; fər] [lʌv] [dɪ'vaɪn][wʌz; wəz][ɪn] [iːtʃ] [kɔːrd] , [ænd; ənd] [fɪld] [iːtʃ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] :

For	love	divine	was	in	each	chord	,	and	filled	each	pause	between	:
为了	爱	神圣的	曾是	在	每个	弦	,	和	已填	每个	暂停	之间	:

因为神圣的爱存在于每一个和弦之中，也充盈着每一个停顿：

[oʊ] , [huː] [hæθ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɔːr] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ?

O	,	who	hath	heard	what	I	have	heard	,	or	seen	what	I	have	seen	?
哦	,	WHO	有	听到	什么	我	有	听到	,	或者	已见	什么	我	有	已见	?

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

[aɪ] [raʊzd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [streɪn] , [bʌt; bət] [ʃrʌŋk] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪ]

I	roused	me	at	the	piercing	strain	,	but	shrunk	as	from	the	ray
我	唤醒	我	在	这	冲孔	拉紧	,	但	缩小	作为	从	这	射线

刺耳的刺耳声让我惊醒，但我却像躲避射线一样畏缩了。

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] : [ɔːl] [ə'raʊnd] [soʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['splendər] [leɪ] .

Of	summer	lightning	:	all	around	so	bright	the	splendour	lay	.
的	夏天	闪电	:	全部	大约	所以	明亮的	这	辉煌	躺	.

夏日闪电：四周一片璀璨，光辉灿烂。

[fɔːr; fər][oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['mæstərd] [saɪt] [ænd; ənd] [sens] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['glɔːri] [ʃaɪn] ,

For	oh	,	it	mastered	sight	and	sense	,	to	see	that	glory	shine	,
为了	哦	,	它	精通	视线	和	感觉	,	到	看	那	荣耀	闪耀	,

哦，它征服了视觉和感官，只为亲眼目睹那荣光闪耀。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪnstrəl] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [huː] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,

To	hear	that	minstrel	in	the	clouds	,	who	sang	of	Love	Divine	,
到	听到	那	吟游诗人	在	这	云	,	WHO	唱	的	爱	神圣的	,

聆听云端吟游诗人歌唱神圣的爱，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [laɪk] [wɪŋz] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [miːn] :

To	see	that	form	with	bird	-	like	wings	,	of	more	than	mortal	mien	:
到	看	那	形式	和	鸟	-	喜欢	翅膀	,	的	更多的	比	凡人	面容	:

看到那长着鸟翼、超凡脱俗的身影：

[oʊ] , [huː] [hæθ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɔːr] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ?

O	,	who	hath	heard	what	I	have	heard	,	or	seen	what	I	have	seen	?
哦	,	WHO	有	听到	什么	我	有	听到	,	或者	已见	什么	我	有	已见	?

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

[wen] [wʌns][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [træns] [wʌz; wəz][pæst] , [ðæt] [soʊ][maɪ] [sens] [kʊd; kəd][baɪnd] ,

When	once	the	rapturous	trance	was	past	,	that	so	my	sense	could	bind	,
什么时候	一次	这	欣喜若狂	发呆	曾是	过去的	,	那	所以	我的	感觉	可以	绑定	,

当那令人陶醉的恍惚状态过去之后，我的感官才能真正被束缚住。

[aɪ][left][maɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [ker] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] :

I	left	my	sheep	to	Him	whose	care	breathed	in	the	western	wind	:
我	左边	我的	羊	到	他	谁	关心	呼吸	在	这	西	风	:

我把我的羊群托付给那位在西风中照料它们的神：

[aɪ][left][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [snoʊ] , [aɪ][trɑːd][ɑːn] [bleɪd] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,

I	left	them	,	for	instead	of	snow	,	I	trod	on	blade	and	flower	,
我	左边	他们	,	为了	反而	的	雪	,	我	践踏	在	刀刃	和	花	,

我离开了它们，因为我踩到的不是雪，而是刀剑和花朵。

[ænd; ənd][aɪs] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['stɑːri] ['reɪz] [æt; ət] ['mɔrnɪŋz] ['greɪʃəs] ['aʊər] ,

And	ice	dissolved	in	starry	rays	at	morning's	gracious	hour	,
和	冰	溶解	在	繁星	射线	在	早晨	亲切	小时	,

清晨，冰雪在星光中消融。

[rɪ'viːlɪŋ] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'vaɪn] [hæd; həd] [bɪn] :

Revealing	where	on	earth	the	steps	of	Love	Divine	had	been	:
揭示	在哪里	在	地球	这	步骤	的	爱	神圣的	有	到过	:

揭示神圣之爱的足迹曾遍布人间：

[oʊ] , [huː] [hæθ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɔːr] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ?

O	,	who	hath	heard	what	I	have	heard	,	or	seen	what	I	have	seen	?
哦	,	WHO	有	听到	什么	我	有	听到	,	或者	已见	什么	我	有	已见	?

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[aɪ]['heɪstɪd][tuː; tə][ə; eɪ][loʊ] - [ruːft] [ʃed] , [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði]['eɪndʒl] [beɪd] ;

I	hasted	to	a	low	-	roofed	shed	,	for	so	the	Angel	bade	;
我	匆忙	到	一个	低的	-	有顶棚	棚	,	为了	所以	这	天使	巴德	;

我赶紧跑到一间低矮的棚子里，因为天使这样吩咐我；

[ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['loʊli] [ræk] [wer] [lʌv] [dɪ'vaɪn] [wʌz; wəz][leɪd] :

And	bowed	before	the	lowly	rack	where	Love	Divine	was	laid	:
和	鞠躬	前	这	卑微的	架子	在哪里	爱	神圣的	曾是	铺设	:

然后向安放着神圣之爱的简陋刑架鞠躬：

[ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] , [laɪk] ['tendər] [læm] , [wɪð; wɪθ]['laɪənz] [streŋθ] [ðer; ðər] [smaɪld] ;
A new - born Babe , like tender Lamb , with Lion's strength there smiled ;
一个 新的 - 出生 宝贝 , 喜欢 投标 羊肉 , 和 狮子的 力量 那里 微笑 ;

一个新生婴儿，像柔弱的小羊羔，却拥有狮子般的力量，露出了笑容；

[fɔːr; fər]['laɪənz] [streŋθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪt] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] ;
For Lion's strength immortal might , was in that new - born Child ;
为了 狮子的 力量 不朽 可能 , 曾是 在 那 新的 - 出生 孩子 ;

狮子的力量，不朽的威能，就蕴藏在那新生婴孩身上；

[ðæt] [lʌv] [dɪ'vaɪn][ɪn][tʃaɪld] - [laɪk][fɔːrm][hæd; həd][gɑːd][fɔːr; fər]['evər] [bɪn] :
That Love Divine in child - like form had God for ever been :
那 爱 神圣的 在 孩子 - 喜欢 形式 有 上帝 为了 曾经 到过 :

那以孩童般模样展现的神圣之爱，一直是上帝的本来面目：

[oʊ] , [huː] [hæθ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɔːr] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ?
O , who hath heard what I have heard , or seen what I have seen ?
哦 , WHO 有 听到 什么 我 有 听到 , 或者 已见 什么 我 有 已见 ?

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ]
Translated from the Spanish
翻译 从 这 西班牙语

译自西班牙语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['beθlihem] ,
When Christ was born in Bethlehem ,
什么时候 基督 曾是 出生 在 伯利恒 ,

基督降生于伯利恒时，

- [twʌz] [naɪt] [bʌt; bət] [siːmd] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [deɪ] :
' Twas night but seemed the noon of day :
- 那是 夜晚 但 似乎 这 中午 的 天 :

虽是夜晚，却如同白昼正午：

[ðə; ði][stɑːr] [huːz] [laɪt]
The star whose light
这 星星 谁 光

那颗星的光芒

[wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Was pure and bright ,
曾是 纯的 和 明亮的 ,

纯净而明亮，

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] - [reɪ] ;
Shone with unwav'ring ray ;
肖恩 和 - 射线 ;

闪耀着坚定不移的光芒；

[bʌt; bət][wʌn] [braɪt] [stɑːr] ,
But one bright star ,
但 一 明亮的 星星 ,

但有一颗明亮的星星，

[wʌn] ['glɔ:riəs] [stɑ:r]
One glorious star
一 辉煌 星星

一颗璀璨的星

['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['i:stərn] ['meɪdʒaɪ][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
Guided the Eastern Magi from afar .
引导 这 东 魔笛MAGI 从 远方 .

从远处指引东方的贤者。

[ðen] [pi:s] [wʌz; wəz] [spred] [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd] ;
Then peace was spread throughout the land ;
然后 和平 曾是 传播 自始至终 这 土地 ;

随后，和平遍及全国;

[ðə; ði]['laɪən] [fed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [læm] ;
The lion fed beside the lamb ;
这 狮子 美联储 旁 这 羊肉 ;

狮子在羔羊旁边吃草;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd] ,
And with the kid ,
和 和 这 孩子 ,

还有那个孩子，

[tu:; tə] ['pɑ:stʃəz] [led] ,
To pastures led ,
到 牧场 引领 ,

前往牧场，

[ðə; ði] ['spɑ:tɪd] ['lepərd] [fed]
The spotted leopard fed
这 斑 豹 美联储

斑豹觅食

[ɪn] [pi:s] , [ɪn] [pi:s]
In peace , in peace
在 和平 , 在 和平

在和平中，在和平中

[ðə; ði][kæf][ænd; ənd] [ber] ,
The calf and bear ,
这 小牛 和 熊 ,

小牛和熊，

[ðə; ði][wʊlf][ænd; ənd] [læm] [rɪ'pəʊzd] [tə'geðər] [ðer; ðər] .
The wolf and lamb reposed together there .
这 狼 和 羊肉 安息 一起 那里 .

狼和羊羔并肩躺在那里休息。

[æz; əz] ['ʃepərdz] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] ['flɑ:ks] [baɪ] [naɪt] ,
As shepherds watched their flocks by night ,
作为 牧羊人 观看 他们的 羊群 经过 夜晚 ,

牧羊人在夜间守护着他们的羊群

[æn; ən]['eɪndʒl] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn]
An angel brighter than the sun
一个 天使 更亮 比 这 太阳

比太阳更耀眼的天使

[ə'pɪrd] [ɪn] [er] ,
Appeared in air ,
出现 在 空气 ,

凭空出现，

[ænd; ənd]['dʒentli] [sed] ,
And **gently** **said** **,**
和 轻轻地 说 ,

然后轻声说道：

“ [fɪr] [nɑːt] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] ,
“ **Fear** **not** **,** **be** **not** **afraid** **,**
“ 害怕 不是 , 是 不是 害怕的 ,

不要害怕，不要惊慌，

[bɪ'hoʊld] , [bɪ'hoʊld] ,
Behold **,** **behold** **,**
看哪 , 看哪 ,

看哪，看哪，

[bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [aɪz] ,
Beneath **your** **eyes** **,**
下面 你的 眼睛 ,

在你的眼睛下方，

[ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ]['pærədaɪs] .
Earth **has** **become** **a** **smiling** **Paradise** **.**
地球 有 变得 一个 微笑 天堂 .

地球已变成一个充满微笑的天堂。

” [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌniə'pɑːlətən]
” **Translated** **from** **the** **Neapolitan**
” 翻译 从 这 那不勒斯

译自那不勒斯语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] ['goʊldən] ['kærəl]
THE **GOLDEN** **CAROL**
这 金的 颂歌

金色颂歌

([ʌv; əv] ['melkiˌɔːr] , [bæl'θæzə] , [ænd; ənd]['kæspə] , [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz])
(**Of** **Melchior** **,** **Balthazar** **,** **and** **Caspar** **,** **the** **Three** **Kings** **)**
(的 梅尔基奥尔 , 巴尔塔扎 , 和 卡斯帕 , 这 三 国王)

（梅尔基奥尔、巴尔塔扎和卡斯帕，三位国王）

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] [aʊt][ə; eɪ] - [fɑːr] ,
We **saw** **the** **light** **shine** **out** **a** **-** **far** **,**
我们 锯 这 光 闪耀 出去 一个 - 远的 ,

我们看到远处闪耀着光芒，

[ɑːn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On **Christmas** **in** **the** **morning** **.**
在 圣诞节 在 这 早晨 .

圣诞节早上。

[ænd; ənd] [streɪt] [wiː; wi] [nuː] ['kraɪsts] [stɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
And **straight** **we** **knew** **Christ's** **Star** **it** **was** **,**
和 直的 我们 知道 基督的 星星 它 曾是 ,

我们立刻就知道那是基督之星。

[braɪt] ['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Bright **beaming** **in** **the** **morning** **.**
明亮的 光芒四射 在 这 早晨 .

清晨阳光灿烂。

[ðen] [dɪd][wiː; wi][fɔːl][ɑːn] [bendɪd] [niː] ,
Then did we fall on bended knee ,
然后 做过 我们 落下 在 弯曲 膝盖 ,

然后我们单膝跪地，

[ɑːn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
On Christmas in the morning ,
在 圣诞节 在 这 早晨 ,

圣诞节早晨，

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [lɔːrd] , ['huːd] [let] [juː 'es] [siː]
And prais'd the Lord , who'd let us see
和 赞扬 这 主 , 谁会 让 我们 看

我们赞美主，感谢他让我们看见

[hɪz; ɪz] ['glɔːri] [æt; ət] [ɪts] ['dɔːnɪŋ] .
His glory at its dawning .
他的 荣耀 在 它是 黎明 .

他的荣耀初现之时。

[oʊ] ! ['evri] [θɔːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Oh ! every thought be of His Name ,
哦 ! 每一个 想法 是 的 他的 姓名 ,

哦！愿你时刻想着祂的名！

[ɑːn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
On Christmas in the morning ,
在 圣诞节 在 这 早晨 ,

圣诞节早晨，

[huː] [bɔːr] [fɔːr; fər] [juː 'es] [bəuθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Who bore for us both grief and shame ,
WHO 钻孔 为了 我们 两个都 悲伤 和 耻辱 ,

谁替我们承受了悲伤和耻辱?

['flɪkʃənz] ['ʃɑːrpəst] [skɔːnɪŋ] .
Afflictions sharpest scorning .
苦难 最锋利 蔑视 .

苦难遭受最严厉的嘲讽。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [daɪ] ([wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]) ,
And may we die (when death shall come) ,
和 可能 我们 死 (什么时候 死亡 将 来) ,

愿我们终将死去（当死亡来临之时），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(Christmas in Poetry Carols and Poems)

[ɑːn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
On Christmas in the morning ,
在 圣诞节 在 这 早晨 ,

圣诞节早晨，

[ænd; ənd] [siː] [ɪn] ['hɛvən] , ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [hoʊm] ,
And see in heav'n , our glorious home ,
和 看 在 天堂 , 我们的 辉煌 家 ,

在天堂，看见我们荣耀的家园，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .
The Star of Christmas morning .
这 星星 的 圣诞节 早晨 .

圣诞节早晨的星星。

[oʊld]['kærəl]
Old Carol
老的 颂歌

老卡罗尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[ɪn] ['hɑːli] [hedʒz] ['stɑːrvɪŋ] [bɜːrdz]
In holly hedges starving birds
在 冬青 对冲 饥饿 鸟类

在冬青树篱中，饥饿的鸟儿

['saɪləntli] [mɔːrn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [jɪr] ;
Silently mourn the setting year ;
默默 哀悼 这 环境 年 ;

默默哀悼逝去的一年；

['ʌpraɪt] [laɪk] ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] [swɔːdz]
Upright like silver - plated swords
直立 喜欢 银 - 镀 剑

像镀银的剑一样挺立

[ðə; ði][flægz][stænd][ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [mɪr] .
The flags stand in the frozen mere .
这 旗帜 站立 在 这 冷冻 仅仅 .

旗帜矗立在冰封的湖面上。

[ðə; ði]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ][wiː; wi] [stɪl] [ə'dɔːr]
The mistletoe we still adore
这 槲寄生 我们 仍然 崇拜

我们依然喜爱槲寄生

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['hɔːθɔːrn] [grəuz] :

Upon	**the**	**twisted**	**hawthorn**	**grows**	**:**
之上	这	扭曲	山楂	生长	:

扭曲的山楂树上生长着:

[ɪn] [æn'tiːk] ['gaːdnz] ['helɪbɔːr]

In	**antique**	**gardens**	**hellebore**
在	古董	花园	嚏根草

在古老的花园里，嚏根草

[pʊts] [fɔːrθ] [ɪts] ['blʌʃɪŋ] ['krɪsməs] [roʊz] .

Puts	**forth**	**its**	**blushing**	**Christmas**	**rose**	**.**
放置	前进	它是	脸红	圣诞节	玫瑰	.

绽放出娇艳欲滴的圣诞玫瑰。

- [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] ,

Shrivell'd	**and**	**purple**	**,**	**cheek**	**by**	**jowl**	**,**
-	和	紫色的	,	脸颊	经过	面颊	,

脸颊和下巴都干瘪发紫，

[ðə; ði][hɪps][ænd; ənd] [hɔːz] [hæŋ] ['drɪrəli] ;

The	**hips**	**and**	**haws**	**hang**	**drearily**	**;**
这	臀部	和	山楂	悬挂	沉闷地	;

臀部和山楂树垂头丧气地耷拉着;

[roʊld] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ðə; ði] ['sʌlki] [aʊl]

Roll'd	**in**	**a**	**ball**	**the**	**sulky**	**owl**
滚动	在	一个	球	这	闷闷不乐的	猫头鹰

闷闷不乐的猫头鹰蜷成一团

[kriːps] [fɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [triː] .

Creeps	**far**	**into**	**his**	**hollow**	**tree**	**.**
令人毛骨悚然	远的	进入	他的	空洞的	树	.

他悄悄地爬进了空心树里。

[ɪn] ['æbi] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] [dɪm]

In	**abbeys**	**and**	**cathedrals**	**dim**
在	修道院	和	大教堂	暗淡

在修道院和大教堂里，光线昏暗。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz]['æktɪd][ɔː(r)] ;

The	**birth**	**of**	**Christ**	**is**	**acted**	**o'er**	**;**
这	出生	的	基督	是	行动	超过	;

基督的诞生被演绎了出来;

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] ,

The	**kings**	**of**	**Cologne**	**worship**	**him**	**,**
这	国王	的	科隆	崇拜	他	,

科隆的国王们崇拜他，

[bæl'θæzə] , ['dʒæspər] , ['melkiˌɔːr] .

Balthazar	**,**	**Jasper**	**,**	**Melchior**	**.**
巴尔塔扎	,	碧玉	,	梅尔基奥尔	.

巴尔塔扎尔、贾斯珀、梅尔基奥尔。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [naɪt]

The	**shepherds**	**in**	**the**	**field**	**at**	**night**
这	牧羊人	在	这	场地	在	夜晚

夜里田野里的牧羊人

[bɪ'held] [æn; ən]['eɪndʒl]['glɔːri] - [klæd] .

Beheld	**an**	**angel**	**glory**	**-**	**clad**	**.**
观看	一个	天使	荣耀	-	覆膜	.

看见一位身披荣光的天使。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sɔ:r] [ə'fraɪt] .
And **shrank** **away** **with** **sore** **afright** **.**
和 缩小 离开 和 疮 惊吓 .

吓得魂飞魄散，落荒而逃。

“ [bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] , ” [ðə; ði]['eɪndʒl] [beɪd] .
“ **Be** **not** **afraid** **,** **”** **the** **angel** **bade** **.**
“ 是 不是 害怕的 , ” 这 天使 巴德 .

“不要害怕，”天使说道。

“ [aɪ] [brɪŋ] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd] [klaʊn] ,
“ **I** **bring** **good** **news** **to** **king** **and** **clown** **,**
“ 我 带来 好的 消息 到 国王 和 小丑 ,

“我给国王和小丑带来好消息，

[tu:; tə][ju:; jʊ] [hɪr] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] ;
To **you** **here** **crouching** **on** **the** **sward** **;**
到 你 这里 蹲伏 在 这 草 ;

致此刻蹲伏在草地上的你；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][bɔ:rn][ɪn]['deɪvɪdz] [taʊn]
For **there** **is** **born** **in** **David's** **town**
为了 那里 是 出生 在 大卫的 镇

因为大卫的城里诞生了一位伟人。

[ə; eɪ] ['seɪvjər] , [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði][lɔ:rd] .
A **Saviour** **,** **which** **is** **Christ** **the** **Lord** **.**
一个 救主 , 哪个 是 基督 这 主 .

救世主，就是主基督。

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [beɪb] [ɪz] [swɔðd] , [ænd; ənd][leɪd]
“ **Behold** **the** **babe** **is** **swathed** **,** **and** **laid**
“ 看哪 这 宝贝 是 裹挟着 , 和 铺设

“看哪，婴孩已被裹好，安放在

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['meɪndʒər] .
Within **a** **manger** **.**
之内 一个 马槽 .

在马槽里。

” [streɪt] [ðer; ðər] [stʊd]
” **Straight** **there** **stood**
” 直的 那里 站立

“就那样站着。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɔ:l] [ə'reɪd]
Beside **the** **angel** **all** **arrayed**
旁 这 天使 全部 排列

天使身旁，全副武装

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mʌltɪtu:d] .
A **heavenly** **multitude** **.**
一个 天上 民众 .

天上的众神。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

“ ['glɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d] , ” [ðeɪ] [sæŋ] ; “ [ænd; ənd] [pi:s] ,
“ **Glory** **to** **God** **,** **”** **they** **sang** **;** **“** **and** **peace** **,**
“ 荣耀 到 上帝 , ” 他们 唱 ; “ 和 和平 ,

他们唱道：“荣耀归于上帝；平安归于神。”

[gʊd] ['pleʒər] [ə'mʌŋ] [men] .
Good pleasure among men .
好的 乐趣 之中 男人 .

人间的快乐。

" [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] !
" The wondrous message of release !
" 这 奇妙的 信息 的 发布 !

"释放的奇妙信息！"

['glɔːri] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'gen] !
Glory to God again !
荣耀 到 上帝 再次 !

再次荣耀归于上帝!

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [weɪts] , [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] !
the waits , far up the street !
这 等待 , 远的 向上 这 街道 !

等候队伍，一直延伸到街的尽头!

[ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['goʊstli] [tʃɑːrm] [ʌn'fəuldz] ,
A distant , ghostly charm unfolds ,
一个 遥远 , 幽灵般的 魅力 展开 ,

一种遥远而神秘的魅力缓缓展开，

[ʌv; əv] ['mædʒɪk] ['mjuːzɪk] [waɪld] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Of magic music wild and sweet ,
的 魔法 音乐 荒野 和 甜的 ,

那充满魔力、狂野而甜美的音乐，

[ə'neməniz] [ænd; ənd] - .
Anemones and clarigolds .
海葵 和 - .

银莲花和紫菀。

[dʒɑːn] ['deɪvɪdsən]
John Davidson
约翰 戴维森

约翰·戴维森

[frʌm; frəm] " [fliːt] [striːt] ['eklɔg] .
From " Fleet Street Eclogues .
从 " 舰队 街道 田园诗 .

选自《舰队街田园诗》。

" [ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
" Included by permission of Dodd , Mead and Company .
" 包括 经过 允许 的 多德 , 米德 和 公司 .

"经 Dodd, Mead and Company 许可收录。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

['kærəl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz]
CAROL OF THE BIRDS
颂歌 的 这 鸟类

鸟之颂歌

[wens] [kʌmz] [ðɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ə'fɑ:r] .
Whence comes this rush of wings afar .
何处 来 这 匆忙 的 翅膀 远方 .

这来自远方的振翅高飞。

['fɑ:loʊɪŋ] [streɪt] [ðə; ði][noʊ'ɛl][stɑ:r] ?
Following straight the Noël star ?
下列的 直的 这 诺埃尔 星星 ?

紧随诺埃尔之星之后?

[bɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['wʌndrəs] [flaɪt] ,
Birds from the woods in wondrous flight ,
鸟类 从 这 树林 在 奇妙的 航班 ,

林中鸟儿展翅翱翔，姿态优美。

['beθlihem] [si:k] [ðɪs] ['hoʊli] [naɪt] .
Bethlehem seek this Holy Night .
伯利恒 寻找 这 圣 夜晚 .

伯利恒寻求这神圣的夜晚。

“ [tel] [ˌju: 'es] , [ji:; ji][bɜ:rdz] , [waɪ] [kʌm] [ji:; ji] [hɪr] .
“ Tell us , ye birds , why come ye here .
“ 告诉 我们 , 是的 鸟类 , 为什么 来 是的 这里 .

“告诉我们，鸟儿们，你们为何来到这里。”

['ɪntu:] [ðɪs] ['steɪb(ə)l] , [pʊr] [ænd; ənd] [drɪr] ? ”
Into this stable , poor and drear ? ”
进入 这 稳定的 , 贫穷的 和 凄凉 ? ”

进入这种稳定、贫穷、阴郁的环境?

“ - [wi:; wi] [si:k] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [kɪŋ] ,
“ Hast'ning we seek the new - born King ,
“ - 我们 寻找 这 新的 - 出生 国王 ,

“我们急忙寻找新生王，

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [swi:təst] ['mju:zɪk] [brɪŋ] .
And all our sweetest music bring .
和 全部 我们的 最甜美的 音乐 带来 .

以及我们所有最美妙的音乐。

” [hɑ:rk] [haʊ] [ðə; ði] [gri:n] - [fɪntʃ] [berz] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
” Hark how the green - finch bears his part ,
” 听着 如何 这 绿色的 - 雀 熊 他的 部分 ,

听听绿雀是如何演绎它的歌声，

['fɪləˌmel] , [tu:] , [wɪð; wɪθ]['tendər] [hɑ:rt] ,
Philomel , too , with tender heart ,
菲洛梅尔 , 也 , 和 投标 心 ,

菲洛梅尔也怀着一颗温柔的心，

['tʃænts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['li:fi] [dɑ:rk] [rɪ'tri:t]
Chants from her leafy dark retreat
圣歌 从 她 绿叶 黑暗的 撤退

她绿树成荫的幽暗隐居处传来吟唱。

[ˌɑ:r 'i:] , [mi:] , [fɑ:] , [soʊl] , [ɪn]['æksənts] [swi:t] .
Re , mi , fa , sol , in accents sweet .
关于 , 米 , 法 , 索尔 , 在 口音 甜的 .

Re, mi, fa, sol, in accents sweet.

['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ʃepərdz] , [bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Angels	**and**	**shepherds**	**,**	**birds**	**of**	**the**	**sky**	**,**
天使	和	牧羊人	,	鸟类	的	这	天空	,

天使和牧羊人，天空中的飞鸟，

[kʌm] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d][dʌθ; dəθ][laɪ] ;

Come	**where**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**doth**	**lie**	**;**
来	在哪里	这	儿子	的	上帝	确实	说谎	;

到上帝之子安息的地方来;

[kraɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][mæn][dʌθ; dəθ] [dwel] .

Christ	**on**	**the**	**earth**	**with**	**man**	**doth**	**dwell**	**.**
基督	在	这	地球	和	男人	确实	住	.

基督在地上与人同住。

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ʃaʊt] , [noʊ'ɛl] , [noʊ'ɛl] .

Join	**in**	**the**	**shout**	**,**	**Noël**	**,**	**Noël**	**.**
加入	在	这	喊	,	诺埃尔	,	诺埃尔	.

一起高喊，诺埃尔，诺埃尔。

[bʌs] - ['kwɜ:rsi]

Bas	**-**	**Quercy**
巴斯	-	奎尔西

巴斯-奎尔西

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd][æn; ən] ['eɪndʒl]

THE	**SHEPHERDS**	**HAD**	**AN**	**ANGEL**
这	牧羊人	有	一个	天使

牧羊人有一位天使

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl] ,

The	**shepherds**	**had**	**an**	**angel**	**,**
这	牧羊人	有	一个	天使	,

牧羊人有一位天使，

[ðə; ði][waɪz] [men][hæd; həd][ə; eɪ][stɑ:r] ;

The	**wise**	**men**	**had**	**a**	**star**	**;**
这	明智的	男人	有	一个	星星	;

智者们拥有一颗星星;

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

But	**what**	**have**	**I**	**,**	**a**	**little**	**child**	**,**
但	什么	有	我	,	一个	小的	孩子	,

但我，一个幼小的孩子，拥有什么呢?

[tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:][hoʊm][frʌm; frəm][fɑ:r] ,

To	**guide**	**me**	**home**	**from**	**far**	**,**
到	指导	我	家	从	远的	,

为了指引我从远方回家，

[wer] [glæd][stɑ:rz] [sɪŋ] [tə'geðər] ,

Where	**glad**	**stars**	**sing**	**together**	**,**
在哪里	高兴的	明星	唱歌	一起	,

在繁星欢唱的地方，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər] ?

And	**singing**	**angels**	**are**	**?**
和	歌唱	天使	是	?

那么，会唱歌的天使又是什么呢?

[lɔːrd] ['dʒiːzəs] [ɪz] [maɪ] ['gɑːrdiən] ,
Lord **Jesus** **is** **my** **Guardian** **,**
主 耶稣 是 我的 监护人 ,

主耶稣是我的守护者，

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [læk] ;
So **I** **can** **nothing** **lack** **;**
所以 我 能 没有什么 缺少 ;

所以我不会缺少任何东西；

[ðə; ði] [læmz] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]
The **lambs** **lie** **in** **His** **bosom**
这 羔羊 说谎 在 他的 怀

羔羊躺在祂的怀里

[ə'lɔːŋ] ['laɪfs] ['deɪndʒərəs] [træk] :
Along **life's** **dangerous** **track** **:**
沿着 生活的 危险的 追踪 :

沿着人生的危险轨道：

[ðə; ði] ['wɪlfl] [læmz] [ðæt] [goʊ] [ə'streɪ]
The **wilful** **lambs** **that** **go** **astray**
这 故意 羔羊 那 去 误入歧途

误入歧途的任性羔羊

[hiː; hi] , ['bliːdɪŋ] , [brɪŋz] [ðem; ðəm] [bæk] .
He **,** **bleeding** **,** **brings** **them** **back** **.**
他 , 出血 , 带来 他们 后退 .

他浑身是血，却把他们带了回来。

[ðoʊz] ['ʃepərdz] [θruː] - [ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt]
Those **shepherds** **thro** **'** **the** **lonely** **night**
那些 牧羊人 喉咙 - 这 孤独 夜晚

那些牧羊人穿过寂寞的夜晚

[sæt] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] [ʃiːp] ,
Sat **watching** **by** **their** **sheep** **,**
星期六 观看 经过 他们的 羊 ,

坐在羊群旁看着，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɛvənli] [hoʊst]
Until **they** **saw** **the** **heav'nly** **host**
直到 他们 锯 这 天堂般的 主持人

直到他们看见了天上的众神

[huː] ['niːðər] ['taɪər] [nɔːr] [sliːp] ,
Who **neither** **tire** **nor** **sleep** **,**
WHO 两者都不 胎 也不 睡觉 ,

既不疲倦也不睡觉的人

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] ['glɔːri] , ['glɔːri] ,
All **singing** **Glory** **,** **glory** **,**
全部 歌唱 荣耀 , 荣耀 ,

众人齐声高唱荣耀，荣耀，

[ɪn] ['festɪvl; 'festəvəl] [ðeɪ] [kiːp] .
In **festival** **they** **keep** **.**
在 节日 他们 保持 .

在节日里他们会保留。

[kraɪst] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [læm] ,
Christ **watches** **me** **,** **His** **little** **lamb** **,**
基督 手表 我 , 他的 小的 羊肉 ,

基督注视着我，祂的小羔羊。

['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Cares for me day and night ,
关怀 为了 我 天 和 夜晚 ,

日夜照顾我，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['hɛvən] ;
That I may be His own in heav'n ;
那 我 可能 是 他的 自己的 在 天堂 ;

使我在天上成为祂的子民；

[soʊ]['eɪndʒəlz][klæd][ɪn] [waɪt]
So angels clad in white
所以 天使 覆膜 在 白色的

所以，天使们身着白衣

[ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['glɔːri] , ['glɔːri] ,
Shall sing their Glory , glory ,
将 唱歌 他们的 荣耀 , 荣耀 ,

必歌颂他们的荣耀，荣耀，

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] .
For my sake in the height .
为了 我的 清酒 在 这 高度 .

为了我，在高处。

[lɔːrd] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Lord , bring me nearer day by day ,
主 , 带来 我 更近 天 经过 天 ,

主啊，求你一天天让我更亲近你。

[tɪl] [aɪ][maɪ] [vɔɪs] [juˈnaɪt] ,
Till I my voice unite ,
直到 我 我的 嗓音 团结 ,

直到我的声音与大家汇合，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [maɪ] ['glɔːri] , ['glɔːri] ,
And sing my Glory , glory ,
和 唱歌 我的 荣耀 , 荣耀 ,

歌颂我的荣耀，荣耀，

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][klæd][ɪn] [waɪt] .
With angels clad in white .
和 天使 覆膜 在 白色的 .

身着白衣的天使。

[ɔːl] ['glɔːri] , ['glɔːri] , [tuː; tə] [ðiː] ,
All Glory , glory , giv'n to Thee ,
全部 荣耀 , 荣耀 , 给予 到 汝 ,

一切荣耀归于你，

[θruː] - [ɔːl][ðə; ði] ['hɛvənli] [haɪt] .
Thro ' all the heav'nly height .
喉咙 - 全部 这 天堂般的 高度 .

穿过整个天堂的高度。

[krɪ'stiːnə] [dʒiː] . [rɔ'seti]
Christina G . Rossetti
克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] [æt; ət] ['beθlihem]
SONG **OF** **A** **SHEPHERD** **BOY** **AT** **BETHLEHEM**
歌曲 的 一个 牧羊人 男生 在 伯利恒

伯利恒牧童之歌

[sliːp] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meri] ,
Sleep **,** **Thou** **little** **Child** **of** **Mary** **,**
睡觉 , 你 小的 孩子 的 玛丽 ,

安息吧，圣母玛利亚的小圣婴，

[rest] [ðiː] [naʊ] .
Rest **Thee** **now** **.**
休息 汝 现在 .

安息吧。

[ðoʊ] [ðiːz] [hændz][biː; bi] [rʌf] [frʌm; frəm] ['ʃɪrɪŋ]
Though **these** **hands** **be** **rough** **from** **shearing**
尽管 这些 双手 是 粗糙的 从 剪切

虽然这双手因为剪羊毛而变得粗糙

[ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] ,
And **the** **plow** **,**
和 这 犁 ,

还有犁，

[jet] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['evər][feɪl] [ðiː] ,
Yet **they** **shall** **not** **ever** **fail** **Thee** **,**
然而 他们 将 不是 曾经 失败 汝 ,

但他们永远不会辜负你，

[wen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [neiʃəns][heɪl] [ðiː] ,
When **the** **waiting** **nations** **hail** **Thee** **,**
什么时候 这 等待 国家 冰雹 汝 ,

当翘首以盼的万国向你欢呼时，

['brɪŋɪŋ] [pɑːmz]['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [kɪŋ] .
Bringing **palms** **unto** **their** **King** **.**
带来 棕榈树 到 他们的 国王 .

向他们的君王献上棕榈枝。

[naʊ] — [aɪ] [sɪŋ] .
Now **—** **I** **sing** **.**
现在 — 我 唱歌 .

现在——我唱歌。

[sliːp] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meri] ,
Sleep **,** **Thou** **little** **Child** **of** **Mary** **,**
睡觉 , 你 小的 孩子 的 玛丽 ,

安息吧，圣母玛利亚的小圣婴，

[hoʊp] [dɪ'vaɪn] .
Hope **divine** **.**
希望 神圣的 .

希望是神圣的。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [smaɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
If **Thou** **wilt** **but** **smile** **upon** **me** **,**
如果 你 枯萎 但 微笑 之上 我 ,

如果你愿意对我微笑，

[aɪ] [wɪl] [twaɪn]
I **will** **twine**
我 将要 缠绕

我将缠绕

['blɔsəmz] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['gɑ:ləndɪŋ] .
Blossoms for Thy garlanding .
花朵 为了 你的 花环 .

献给你的花环。

[ðaʊɹt] [soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] ,
Thou'rt so little to be King ,
你 所以 小的 到 是 国王 ,

你如此渺小，不配为王。

['gɑ:dz][dɪ'zaɪər] !
God's Desire !
神的 欲望 !

神的旨意!

[nɑ:t][ə; eɪ]['braɪər]
Not a brier
不是 一个 荆棘

不是荆棘

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][left][tu:; tə] [gri:v] [ðaɪ] [braʊ] ;
Shall be left to grieve Thy brow ;
将 是 左边 到 悲伤 你的 眉头 ;

愿它永远留在你眉间，令你悲伤不已;

[rest] [ði:] [naʊ] .
Rest Thee now .
休息 汝 现在 .

安息吧。

[sli:p] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv]['meri] ,
Sleep , Thou little Child of Mary ,
睡觉 , 你 小的 孩子 的 玛丽 ,

安息吧，圣母玛利亚的小圣婴，

[sʌm; səm] [fer] [deɪ]
Some fair day
一些 公平的 天

某个公平的日子

[wɪlt] [ðaʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɜ:rt][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
Wilt Thou , as Thou wert a brother ,
枯萎 你 , 作为 你 沃特 一个 兄弟 ,

你愿意像对待兄弟一样对待我吗?

[kʌm] [ə'weɪ]
Come away
来 离开

走开

['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd]['oʊvər]['hɑ:loʊ] ?
Over hills and over hollow ?
超过 丘陵 和 超过 空洞的 ?

翻过山丘，越过洼地?

[ɔ:l][ðə; ði] [læmz] [wɪl] [ʌp][ænd; ənd]['fɑ:loʊ] .
All the lambs will up and follow .
全部 这 羔羊 将要 向上 和 跟随 .

所有的小羊羔都会起来跟随。

['fɑ:loʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ði:] .
Follow but for love of Thee .
跟随 但 为了 爱 的 汝 .

只为爱你而跟随。

[ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
Lov'st Thou me ?
洛夫斯特 你 我 ?

你爱我吗?

[sliːp] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meri] ,
Sleep , Thou little Child of Mary ,
睡觉 , 你 小的 孩子 的 玛丽 ,

安息吧，圣母玛利亚的小圣婴，

[rest] [ðiː] [naʊ] .
Rest Thee now .
休息 汝 现在 .

安息吧。

[aɪ] [ðæt] [wɑːtʃ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm] [ʃiːp] - [sted]
I that watch am come from sheep - stead
我 那 手表 是 来 从 羊 - 坚定

我看着我从羊圈里出来

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [plaʊ] .
And from plough .
和 从 犁 .

以及犁。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
Thou wilt have disdain of me
你 枯萎 有 蔑视 的 我

你将会轻视我

[wen] [ðaʊɹt] ['lɪftɪd] , ['rɔɪəli] ,
When Thou'rt lifted , royally ,
什么时候 你 抬起 , 皇家 ,

当你高高举起时，

['veri] [haɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] :
Very high for all to see :
非常 高的 为了 全部 到 看 :

非常高，人人都能看到:

[smaɪl] [ðaʊ] ?
Smilest Thou ?
笑容最灿烂 你 ?

你笑了吗?

['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi]
Josephine Preston Peabody
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

[ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
Included by permission of the author .
包括 经过 允许 的 这 作者 .

经作者许可转载。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['kærəlz]
THE LEAST OF CAROLS
这 至少 的 圣诞颂歌

最不重要的颂歌

['lʌvliɪst] [dɑ:n] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][roʊz]
Loveliest dawn of gold and rose
最可爱的 黎明 的 金子 和 玫瑰

金色和玫瑰色的最美黎明

[sti:lz] [ə'krɔ:s] - [snəuz] ;
Steals across undrifted snows ;
偷窃 穿过 - 雪 ;

穿过未被积雪覆盖的雪地;

[ɪn] [braʊn] , ['rʌslɪŋ] [oʊk] [li:vz] [stɜ:r]
In brown , rustling oak leaves stir
在 棕色的 , 沙沙声 橡木 树叶 搅拌

棕色的橡树叶沙沙作响,

['skwɜ:rəl] , ['nʌthætʃ] , ['wʊdpekər] ;
Squirrel , nuthatch , woodpecker ;
松鼠 , 红胸山雀 , 啄木鸟 ;

松鼠、红胸啄木鸟、啄木鸟;

[bri:f] [ðer; ðər]['mætnz] , [bʌt; bət] , [baɪ] [nu:n] ,
Brief their matins , but , by noon ,
简短的 他们的 晨祷 , 但 , 经过 中午 ,

简要介绍他们的晨祷,但到了中午,

[ɔ:l][ðə; ði] ['sʌni] ['wʊdz] [ə; eɪ] - [tu:n] :
All the sunny wood's a - tune :
全部 这 阳光明媚 伍兹 一个 - 调 :

阳光下的树林都在歌唱:

[dʒeɪz] , [fə'getiŋ] [ðer; ðər] [hɑ:rʃ] [kraɪz] ,
Jays , forgetting their harsh cries ,
蓝鸟队 , 遗忘 他们的 残酷的 哭泣 ,

松鸦们,忘记了它们刺耳的叫声,

[paɪp][ə; eɪ] [sprɪŋ] [noʊt] , [klɪr] [ænd; ənd] [tru:] ;
Pipe a spring note , clear and true ;
管道 一个 春天 笔记 , 清除 和 真的 ;

吹奏出一个清脆悦耳的春音;

[wi:l] [ɑ:n]['eɪndʒl] [wɪŋz] [ʌv; əv] [blu:] ,
Wheel on angel wings of blue ,
车轮 在 天使 翅膀 的 蓝色的 ,

蓝色天使翅膀上的轮子,

['trʌmpitəz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;
Trumpeters of Paradise ;
小号手 的 天堂 ;

天堂的号角手;

[ðen] [ðə; ði]['taɪni:əst] ['feðərd] [θɪŋ] ,
Then the tiniest feathered thing ,
然后 这 最小的 羽毛 事物 ,

然后是最小的带羽毛的东西,

[ɔ:l][ə; eɪ] - ['flʌtər] , [teɪl][ænd; ənd] [wɪŋ] ,
All a - flutter , tail and wing ,
全部 一个 - 扑 , 尾巴 和 翼 ,

全身颤动,尾巴和翅膀,

['gɪvz] [hɪm'self][tu:; tə] ['kærəlɪŋ] :
Gives himself to caroling :
给予 他自己 到 圣诞颂歌 :

他全身心投入到圣诞颂歌的演唱中:

“ [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [diː] - [diː] , [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [diː] !
“ Chick - a - dee - dee , chick - a - dee !
“ 小鸡 - 一个 - 迪 - 迪 , 小鸡 - 一个 - 迪 !

“叽叽喳喳，叽叽喳喳！

- , [heɪl][tuː; tə] [ðiː] !
Jesulino , hail to thee !
- , 冰雹 到 你 !

杰苏利诺，向你致敬！

['ləʊlɪɪst] ['beɪbi][bɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] ,
Lowliest baby born to - day ,
最低级 婴儿 出生 到 - 天 ,

今天出生的最卑微的婴儿

['pɪloʊd] [ɑːn][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [heɪ] ;
Pillowed on a wisp of hay ;
枕头 在 一个 烟雾 的 干草 ;

枕在一缕干草上；

[kɪŋ] [noʊ] [les] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
King no less of sky and earth ,
国王 不 较少的 的 天空 和 地球 ,

天地之王，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [siː] ;
And singing sea ;
和 歌唱 海 ;

还有歌唱的大海；

['dʒiːzjuː] ! ['dʒiːzjuː] !
Jesu ! Jesu !
耶稣 ! 耶稣 !

耶稣！耶稣！

[moʊst][ænd; ənd] [liːst] !
most and least !
最多 和 至少 !

最多和最少！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðaɪ][bɜːrθ]
For the sweetness of thy birth
为了 这 甜味 的 你的 出生

为了你出生的甜蜜

['evri] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] ,
Every little bird and beast ,
每一个 小的 鸟 和 兽 ,

每一只小鸟和小野兽，

[wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] [triː] ,
Wind and wave and forest tree ,
风 和 海浪 和 森林 树 ,

风、浪和森林树木，

['preɪzɪz] [gɑːd] [ɪk'siːdɪŋli] ,
Praises God exceedingly ,
赞扬 上帝 非常 ,

赞美上帝！

[ɪk'siːdɪŋli] .
Exceedingly .
非常 .

非常。

" ['səufi] ['dʒuːɪt]
" **Sophie** **Jewett**
" 苏菲 朱厄特

索菲·朱厄特

[frʌm; frəm] " [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['səufi] ['dʒuːɪt] .
From **"** **The** **Poems** **of** **Sophie** **Jewett** **.**
从 " 这 诗歌 的 苏菲 朱厄特 .

选自《苏菲·朱厄特诗集》。

" [ɪn'kluːdɪd][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni] .
" **Included** **by** **permission** **of** **the** **Thomas** **Y** **.** **Crowell** **Company** **.**
" 包括 经过 允许 的 这 托马斯 是 . 克罗威尔 公司 .

经 Thomas Y. Crowell 公司许可收录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[nə'tɪvəti] [sɔːŋ]
NATIVITY **SONG**
耶稣诞生 歌曲

圣诞颂歌

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] [ɪz] ['bendɪŋ]
The **beautiful** **mother** **is** **bending**
这 美丽的 母亲 是 弯曲

美丽的母亲弯下腰

[loʊ] [wer] [hɜːr; hər]['beɪbi][laɪz] ,
Low **where** **her** **baby** **lies** **,**
低的 在哪里 她 婴儿 谎言 ,

她婴儿躺着的地方很低，

['helpləs] [ænd; ənd][freɪl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tendɪŋ] ;
Helpless **and** **frail** **,** **for** **her** **tending** **;**
无助 和 脆弱 , 为了 她 倾向于 ;

虚弱无助，需要她的照顾；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [aɪz] .
But **she** **knows** **the** **glorious** **eyes** **.**
但 她 知道 这 辉煌 眼睛 .

但她认得那双迷人的眼睛。

[ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪlz][ænd; ənd][riˈdʒɔisiz]
The **mother** **smiles** **and** **rejoices**
这 母亲 微笑 和 欢欣鼓舞

母亲面带笑容，欣喜不已。

[waɪl] [ðə; ði]['beɪbi] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði][heɪ] ;
While **the** **baby** **laughs** **in** **the** **hay** **;**
尽管 这 婴儿 笑声 在 这 干草 ;

婴儿在干草堆里咯咯地笑着；

[ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] :
She **listens** **to** **heavenly** **voices** **:**
她 听着 到 天上 声音 :

她聆听着天籁之音：

" [ðə; ði][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] , [wʌn][deɪ] .
" **The** **child** **shall** **be** **king** **,** **one** **day** **.**
" 这 孩子 将 是 国王 , 一 天 .

"这孩子将来必将成为国王。"

" [oʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] ,
" O dear little Christ in the manger ,
" 哦 亲爱的 小的 基督 在 这 马槽 ,

"哦，马槽里亲爱的小基督，

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Let me make merry with thee .
让 我 制作 欢乐 和 你 .

让我与你一同欢庆吧。

[oʊ] [kɪŋ] , [ɪn][maɪ]['aʊər][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
O King , in my hour of danger ,
哦 国王 , 在 我的 小时 的 危险 ,

哦，国王，在我危难之时，

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Wilt thou be strong for me ?
枯萎 你 是 强的 为了 我 ?

你愿意为我坚强吗?

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [ʌv; əv] - [ˌdiː 'eɪ]['toʊdi]
Adapted from the Latin of Jacopone da Todi
改编 从 这 拉丁 的 - 达 托迪

改编自雅各布内·达·托迪的拉丁文

[baɪ] ['səufi] ['dʒuːɪt]
by Sophie Jewett
经过 苏菲 朱厄特

作者：索菲·朱厄特

[frʌm; frəm] " [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['səufi] ['dʒuːɪt] .
From " The Poems of Sophie Jewett .
从 " 这 诗歌 的 苏菲 朱厄特 .

选自《苏菲·朱厄特诗集》。

" [ɪn'kluːdɪd][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni] .
" Included by permission of the Thomas Y . Crowell Company .
" 包括 经过 允许 的 这 托马斯 是 . 克罗威尔 公司 .

经 Thomas Y. Crowell 公司许可收录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['saɪləns]
THE CHRISTMAS SILENCE
这 圣诞节 沉默

圣诞节的寂静

[hʌʃt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['kuːɪŋ] [loʊ] ,
Hushed are the pigeons cooing low ,
静静地 是 这 鸽子 咕咕 低的 ,

鸽子们安静地低声咕咕叫着，

[ɑːn] ['dʌsti] ['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] ;
On dusty rafters of the loft ;
在 尘土飞扬 椽子 的 这 阁楼 ;

在阁楼布满灰尘的椽子上；

[ænd; ənd][maɪld] - [aɪd] ['ɑːksn] , ['briːðɪŋ] [sɔːft] ,
And mild - eyed oxen , breathing soft ,
和 温和的 - 眼睛 牛 , 呼吸 柔软的 ,

还有眼神温和的牛，呼吸轻柔。

[sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt][heɪ] [bɪ'loʊ] .
Sleep on the fragrant hay below .
睡觉 在 这 香 干草 以下 .

睡在下面芬芳的干草上。

[dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][haɪd] ;
Dim shadows in the corner hide ;
暗淡 阴影 在 这 角落 隐藏 ;

角落里昏暗的阴影隐藏着什么;

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['læntərnz] ['reɪz][ɑːr; ər] [ʃed]
The glimmering lantern's rays are shed
这 微光 灯笼的 射线 是 棚

闪烁的灯笼光芒倾泻而下

[wer] [wʌn] [jʌŋ] [læm] [dʒʌst][lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] ,
Where one young lamb just lifts his head ,
在哪里 一 年轻的 羊肉 只是 电梯 他的 头 ,

一只小羊羔抬起头来,

[ðen] ['hʌd(ə)l] - [genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] .
Then huddles - gainst his mother's side .
然后 围成一圈 - 对抗 他的 母亲的 边 .

然后蜷缩在母亲身边。

[streɪndʒ] ['saɪləns] ['tiŋglz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
Strange silence tingles in the air ;
奇怪的 沉默 刺痛感 在 这 空气 ;

空气中弥漫着一种诡异的寂静;

[θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ə; eɪ][bɑːr]
Through the half - open door a bar
通过 这 一半 - 打开 门 一个 酒吧

透过半开的门，可以看到一家酒吧

[ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [loʊ] ['hæŋɪŋ] [stɑːr]
Of light from one low hanging star
的 光 从 一 低的 绞刑 星星

来自一颗低垂恒星的光芒

['tʌtʃɪz] [ə; eɪ]['beɪbiːz]['reɪdiənt] [her] —
Touches a baby's radiant hair —
触摸 一个 婴儿的 辐射状 头发 —

抚摸婴儿闪亮的头发——

[noʊ] [saʊnd] — [ðə; ði] ['mʌðər] , ['niːlɪŋ] , [leiz]
No sound — the mother , kneeling , lays
不 声音 — 这 母亲 , 跪着 , 躺下

寂静无声——母亲跪着躺着。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
Her cheek against the little face .
她 脸颊 反对 这 小的 脸 .

她的脸颊贴着小脸。

[oʊ] ['hjuːmən] [lʌv] !
Oh human love !
哦 人类 爱 !

啊，人类的爱情!

[oʊ] ['hev(ə)nli] [greɪs] !
Oh heavenly grace !
哦 天上 优雅 !

哦，上天的恩典!

- [tɪz] [jet] [ɪn]['saɪləns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [preɪz] !
' Tis yet in silence that she prays !
- 的 然而 在 沉默 那 她 祈祷 !

她依然在默默祈祷!

['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['saɪləns][end][tu:; tə] - [naɪt] ;
Ages of silence end to - night ;
年龄 的 沉默 结尾 到 - 夜晚 ;

今晚，漫长的沉默时代将结束;

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektənt] [ɜ:rθ]
Then to the long - expectant earth
然后 到 这 长的 - 怀孕 地球

然后，前往期盼已久的地球

[glæd]['eɪndʒəlz] [kʌm] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ]
Glad angels come to greet His birth
高兴的 天使 来 到 迎接 他的 出生

欢欣的天使前来迎接祂的降生

[ɪn][bɜ:rst][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [lʌv] , [ænd; ənd] [laɪt] !
In burst of music , love , and light !
在 爆裂 的 音乐 , 爱 , 和 光 !

音乐、爱与光芒迸发而出!

['mɑ:rgrət] ['di:lənd]
Margaret Deland
玛格丽特 德兰

玛格丽特·德兰

[ɪn'klu:dɪd][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
Included by permission of the author .
包括 经过 允许 的 这 作者 .

经作者许可转载。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [dʒə'net] , [ˌɪzə'belə] !
BRING A TORCH , JEANETTE , ISABELLA !
带来 一个 火炬 , 珍妮特 , 伊莎贝拉 !

珍妮特，伊莎贝拉，带上火把!

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [dʒə'net] , [ˌɪzə'belə] !
Bring a torch , Jeanette , Isabella !
带来 一个 火炬 , 珍妮特 , 伊莎贝拉 !

珍妮特，伊莎贝拉，带上手电筒!

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [rʌn] !
Bring a torch , to the cradle run !
带来 一个 火炬 , 到 这 摇篮 跑步 !

带上火炬，奔向摇篮!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒi:zəs] , [gʊd] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
It is Jesus , good folk of the village ;
它 是 耶稣 , 好的 民间 的 这 村庄 ;

是耶稣，村里的好心人;

[kraɪst] [ɪz][bɔ:rn] , [ænd; ənd] ['mɛri:z] ['kɔ:lɪŋ] ;
Christ is born , and Mary's calling ;
基督 是 出生 , 和 玛丽的 呼叫 ;

基督降生，玛利亚蒙召;

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] ;
beautiful is the mother ;
美丽的 是 这 母亲 ;

母亲是美丽的;

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][hɜːr; hər][sʌn] .
beautiful is her son .
美丽的 是 她 儿子 .

她儿子长得真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['sliːpɪŋ] ,
It is wrong when the Child is sleeping ,
它 是 错误的 什么时候 这 孩子 是 睡眠 ,

当孩子睡觉时这样做是不对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][tɔːk][soʊ][laʊd] ;
It is wrong to talk so loud ;
它 是 错误的 到 讲话 所以 大声 ;

大声说话是不对的;

['saɪləns] , [ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ]['gæðər] [ə'raʊnd] ,
Silence , all , as you gather around ,
沉默 , 全部 , 作为 你 收集 大约 ,

大家安静地围拢过来。

[lest] [jʊr; jər] [nɔɪz] [ʃʊd; ʃəd]['weɪkən]['dʒiːzəs] :
Lest your noise should waken Jesus :
免得 你的 噪音 应该 唤醒 耶稣 :

免得你们的喧闹吵醒了耶稣:

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! Hush !
嘘 ! 嘘 !

嘘! 嘘!

[siː] [haʊ] [fæst][hiː; hi] ['slʌmbəz] ;
see how fast He slumbers ;
看 如何 快速地 他 睡眠 ;

看看祂睡得有多快;

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! Hush !
嘘 ! 嘘 !

嘘! 嘘!

[siː] [haʊ] [fæst][hiː; hi] [sliːps] .
see how fast He sleeps .
看 如何 快速地 他 睡觉 .

看看他睡得有多快。

[huː] [goʊz][ðer; ðər][ə; eɪ] - [ˈnɔkiŋ] [soʊ] [ˈlaʊdli] ?
Who goes there a - knocking so loudly ?
WHO 去 那里 一个 - 敲门 所以 高声 ?

谁在那里敲门敲得这么响?

[huː] [goʊz][ðer; ðər][ə; eɪ] - [ˈnɔkiŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Who goes there a - knocking like that ?
WHO 去 那里 一个 - 敲门 喜欢 那 ?

谁会那样去敲门?

[oʊp] [jʊr; jər] [dɔːz] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt]
Ope your doors , I have here on a plate
开放 你的 门 , 我 有 这里 在 一个 盘子

打开门，我这里有盘子里的东西。

[sʌm; səm] [ˈveri] [gʊd] [keɪks] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbrɪŋɪŋ] :
Some very good cakes which I am bringing :
一些 非常 好的 蛋糕 哪个 我 是 带来 :

我带来了一些非常好的蛋糕:

[ˌtiːoʊˈsiː] ! [ˌtiːoʊˈsiː] !
Toc ! Toc !
目录 ! 目录 !

咚！咚!

[ˈkwɪkli] [jʊr; jər] [dɔːz] [naʊ] [ˈoʊpən] ;
quickly your doors now open ;
迅速地 你的 门 现在 打开 ;

快，你的门现在打开;

[ˌtiːoʊˈsiː] ! [ˌtiːoʊˈsiː] !
Toc ! Toc !
目录 ! 目录 !

咚！咚!

[kʌm] [let][ˌjuː ˈes] [meɪk] [gʊd] [tʃɪr] .
come let us make good cheer .
来 让 我们 制作 好的 欢呼 .

来吧，让我们一起欢庆吧。

[ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪb(ə)l] ,
Softly to the little stable ,
轻轻 到 这 小的 稳定的 ,

轻轻地走向小马厩，

[ˈsɔːftli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kʌm] ;
Softly for a moment come ;
轻轻 为了 一个 片刻 来 ;

轻轻地走近片刻;

[lʊk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪz][ˈdʒiːzəs] ,
Look and see how charming is Jesus ,
看 和 看 如何 迷人 是 耶稣 ,

瞧瞧耶稣多么迷人!

[haʊ] [hiː; hi][ɪz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər][ˈroʊzi] .
How He is white , His cheeks are rosy .
如何 他 是 白色的 , 他的 脸颊 是 红润 .

祂的脸色多么白皙，祂的脸颊多么红润。

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! Hush !
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ;
see how the Child is sleeping ;
看 如何 这 孩子 是 睡眠 ;

看看孩子睡得怎么样；

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! Hush !
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [smaɪlz] [ɪn] [driːmz] .
see how He smiles in dreams .
看 如何 他 微笑 在 梦境 .

看看他在梦中是如何微笑。

[ˌproʊ.vən'sɑːl] [noʊ'ɛl] [ʌv; əv] ['nɪkələs] -
Provençal Noël of Nicholas Saboly
普罗旺斯 诺埃尔 的 尼古拉斯 -

尼古拉斯·萨博利的普罗旺斯圣诞颂歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['krɪsməs] ['foʊkˌsɔːŋ]
CHRISTMAS FOLKSONG
圣诞节 民歌

圣诞民歌

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ;
The little Jesus came to town ;
这 小的 耶稣 来了 到 镇 ;

小耶稣来到镇上；

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ʌp] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [daʊn] ;
The wind blew up , the wind blew down ;
这 风 吹 向上 , 这 风 吹 向下 ;

风忽起忽落；

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [boʊld] .
Out in the street the wind was bold .
出去 在 这 街道 这 风 曾是 大胆的 .

街上风很大。

[naʊ] [huː] [wʊd] [haʊs] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ?
Now who would house Him from the cold ?
现在 WHO 会 房子 他 从 这 寒冷的 ?

谁来为他遮风避寒?

[ðen] ['oʊpənd] [waɪd] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [dɔːr]
Then opened wide a stable door
然后 打开 宽的 一个 稳定的 门

然后，一扇马厩门敞开了。

[feɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ;
Fain were the rushes on the floor ;
欣然 是 这 冲刺 在 这 地面 ;

地板上散落着稀疏的芦苇；

[ðə; ði][ɑːks][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [hɔːrnd] [hed] :
The Ox put forth a horned head :
这 牛 放 前进 一个 有角的 头 :

牛伸出了长着角的头:

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] , [hɪr] [meɪk] [ðaɪ] [bed] .
“ Come , little Lord , here make Thy bed .
“ 来 , 小的 主 , 这里 制作 你的 床 .

“来吧，小主，来铺床吧。”

” [ʌp'rəjz] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər]['foʊldɪd] [nɪr] :
” Uprose the Sheep were folded near :
” 玫瑰 这 羊 是 折叠 靠近 :

“起身的羊群被安置在附近:

“ [ðaʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [kʌm] , ['entər] [hɪr] .
“ Thou Lamb of God , come , enter here .
“ 你 羊肉 的 上帝 , 来 , 进入 这里 .

“神的羔羊，请进来，进入这里。”

” [hiː; hi] ['entərd] [ðer; ðər][tuː; tə] [rʌʃ] [ænd; ənd] [riːd] ,
” He entered there to rush and reed ,
” 他 进入 那里 到 匆忙 和 芦苇 ,

他进去是为了奔跑和划船，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪn'diːd] .
Who was the Lamb of God indeed .
WHO 曾是 这 羊肉 的 上帝 的确 .

谁才是真正的上帝羔羊?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ;
The little Jesus came to town ;
这 小的 耶稣 来了 到 镇 ;

小耶稣来到镇上;

[wɪð; wɪθ][ɑːks][ænd; ənd] [ʃiːp] [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] .
With ox and sheep He laid Him down .
和 牛 和 羊 他 铺设 他 向下 .

祂将祂安放在牛羊旁边。

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪər] , [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] ,
Peace to the byre , peace to the fold ,
和平 到 这 牛棚 , 和平 到 这 折叠 ,

牛棚安息，羊群安息。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [haust] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .
For that they housed Him from the cold .
为了 那 他们 房屋 他 从 这 寒冷的 .

为此，他们收留了他，使他免受寒冷。

[lɪ'sɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs]
Lisette Woodworth Reese
莉塞特 伍德沃思 里斯

莉塞特·伍德沃思·里斯

[ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɔməs] [biː] . ['moʊʒɝ] .
Included by permission of Thomas B . Mosher .
包括 经过 允许 的 托马斯 B . 莫舍尔 .

经托马斯·B·莫舍尔许可收录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]

AS	JOSEPH	WAS	A	-	WALKING
作为	约瑟夫	曾是	一个	-	步行

约瑟行走时

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]

As	Joseph	was	a	-	walking
作为	约瑟夫	曾是	一个	-	步行

约瑟走着的时候

[hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən]['eɪndʒl] [sɪŋ] : —

He	heard	an	angel	sing	:	—
他	听到	一个	天使	唱歌	:	—

他听到天使在歌唱：——

“ [ðɪs] [naɪt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn]

“	This	night	there	shall	be	born
“	这	夜晚	那里	将	是	出生

今夜将诞生

['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .

Our	heavenly	King	.
我们的	天上	国王	.

我们的天上之王。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn]

“	He	neither	shall	be	born
“	他	两者都不	将	是	出生

他也不会出生。

[ɪn] ['haʊsən] , [nɔːr][ɪn] [hɔːl] ,

In	housen	,	nor	in	hall	,
在	豪森	,	也不	在	大厅	,

在房子里，也不在大厅里，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

Nor	in	the	place	of	Paradise	,
也不	在	这	地方	的	天堂	,

也不在天堂的替代之地，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɑːksɪz] [stɔːl] .

But	in	an	ox's	stall	.
但	在	一个	牛的	摊位	.

但却是在牛栏里。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] -

“	He	neither	shall	be	clothéd
“	他	两者都不	将	是	-

他既不穿衣服，也不穿衣服。

[ɪn]['pɜːrp(ə)l][nɔːr][ɪn] [pɔːl] ;

In	purple	nor	in	pall	;
在	紫色的	也不	在	灵柩	;

既非紫色，也非丧服；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fer] , [waɪt] ['lɪnɪn] ,

But	in	the	fair	,	white	linen	,
但	在	这	公平的	,	白色的	亚麻布	,

但在美丽的白色亚麻布上，

[ðæt] ['juːsən]['beɪbiːz] [ɔːl] .

That	usen	babies	all	.
那	已使用	婴儿	全部	.

那些都用婴儿。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] -
“ He neither shall be rockéd
“ 他 两者都不 将 是 -

他既不会摇晃，也不会摇晃。

[ɪn]['sɪlvər][nɔːr][ɪn][goʊld] ,
In silver nor in gold ,
在 银 也不 在 金子 ,

无论是银子还是金子

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n]['kreɪd(ə)l]
But in a wooden cradle
但 在 一个 木制的 摇篮

但在木制摇篮里

[ðæt] ['rɑːks][ɑːn][ðə; ði][moʊld] .
That rocks on the mould .
那 岩石 在 这 模具 .

那块石头在模具上。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['krɪsənd]
“ He neither shall be christened
“ 他 两者都不 将 是 受洗

他也不可受洗

[ɪn] [waɪt] [waɪn][nɔːr][ɪn] [red] ,
In white wine nor in red ,
在 白色的 葡萄酒 也不 在 红色的 ,

无论是白葡萄酒还是红葡萄酒，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fer] [sprɪŋ] ['wɔːtər]
But with fair spring water
但 和 公平的 春天 水

但有了优质的泉水

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] - .
With which we were christenéd .
和 哪个 我们 是 - .

我们就是用它受洗的。

” ['meri] [tʊk] [hɜːr; hər]['beɪbi] ,
” Mary took her baby ,
” 玛丽 采取 她 婴儿 ,

玛丽抱起了她的孩子，

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɪm; ɪm][soʊ] [swiːt] ,
She dressed Him so sweet ,
她 穿着 他 所以 甜的 ,

她把他打扮得好可爱，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ,
She laid Him in a manger ,
她 铺设 他 在 一个 马槽 ,

她把他放在马槽里，

[ɔːl][ðer; ðər][fɔːr; fər][tuː; tə] [sliːp] .
All there for to sleep .
全部 那里 为了 到 睡觉 .

都是用来睡觉的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
As she stood over Him
作为 她 站立 超过 他

她站在他上方

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ] ,
She heard angels sing ,
她 听到 天使 唱歌 ,

她听到了天使的歌声，

“ [oʊ] [bles] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['seɪvjər] ,
“ O bless our dear Saviour ,
“ 哦 保佑 我们的 亲爱的 救主 ,

“哦，赞美我们亲爱的救主，

['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .
Our heavenly King .
我们的 天上 国王 .

我们的天上之王。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] ['kærəl]
” From the Cherry Tree Carol
” 从 这 樱桃 树 颂歌

选自《樱桃树颂歌》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['kreɪd(ə)l] [hɪm]
CRADLE HYMN
摇篮 圣歌

摇篮曲

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] , [noʊ][krɪb][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ,
Away in a manger , no crib for a bed ,
离开 在 一个 马槽 , 不 婴儿床 为了 一个 床 ,

远离尘嚣，住在马槽里，没有摇篮当床。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːrd]['dʒiːzəs][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [swiːt] [hed] .
The little Lord Jesus laid down his sweet head .
这 小的 主 耶稣 铺设 向下 他的 甜的 头 .

小耶稣安然地躺下了他甜美的小脑袋。

[ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [lʊkt] [daʊn] [wer] [hiː; hi][leɪ] —
The stars in the bright sky looked down where he lay —
这 明星 在 这 明亮的 天空 看起来 向下 在哪里 他 躺 —

繁星点点，俯瞰着他躺着的地方——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːrd]['dʒiːzəs] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][heɪ] .
The little Lord Jesus asleep on the hay .
这 小的 主 耶稣 睡着了 在 这 干草 .

小耶稣睡在干草上。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːr; ər] ['loʊɪŋ] , [ðə; ði]['beɪbi] [ə'weiks] ,
The cattle are lowing , the baby awakes ,
这 牛 是 低 , 这 婴儿 醒来 ,

牛哞叫着，婴儿醒了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][lɔːrd]['dʒiːzəs] , [noʊ]['kraɪɪŋ][hiː; hi] [meɪks] .
But little Lord Jesus , no crying he makes .
但 小的 主 耶稣 , 不 哭泣 他 制作 .

但是小耶稣，他没有哭。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [lɔːrd]['dʒiːzəs] !
I love thee , Lord Jesus !
我 爱 你 , 主 耶稣 !

主耶稣，我爱你!

[lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
Look down from the sky ,
看 向下 从 这 天空 ,

从空中俯瞰，

[ænd; ənd] [steɪ] [baɪ][maɪ]['kreɪd(ə)l] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [naɪ] .
And stay by my cradle till morning is nigh .
和 停留 经过 我的 摇篮 直到 早晨 是 夜 .

请你守在我的摇篮旁，直到天亮。

['mɑːrtn] ['luːθər]
Martin Luther
马丁 路德

马丁·路德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ɪn][ðə; ðɪ] [bliːk] [mɪd] - ['wɪntər]
In the bleak mid - winter
在 这 苍凉 中 - 冬天

在严寒的仲冬

['frɔːsti] [wɪnd] [meɪd] [moʊn] ,
Frosty wind made moan ,
霜冻 风 制成 呻吟 ,

凛冽的寒风发出呜咽声，

[ɜːrθ] [stʊd] [hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] ,
Earth stood hard as iron ,
地球 站立 难的 作为 铁 ,

大地坚硬如铁，

['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] ;
Water like a stone ;
水 喜欢 一个 石头 ;

水如石；

[snoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] , [snoʊ] [ɑːn] [snoʊ] ,
Snow had fallen , snow on snow ,
雪 有 倒下 , 雪 在 雪 ,

下雪了，雪上加雪。

[snoʊ] [ɑːn] [snoʊ] ,
Snow on snow ,
雪 在 雪 ,

雪上积雪，

[ɪn][ðə; ðɪ] [bliːk] [mɪd] - ['wɪntər]
In the bleak mid - winter
在 这 苍凉 中 - 冬天

在严寒的仲冬

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

['aʊər; ɑːr][gɑːd] , ['hev(ə)n] ['kænɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm]

Our	God	,	Heaven	cannot	hold	Him
我们的	上帝	,	天堂	不能	抓住	他

我们的神，天堂也无法囚禁他

[nɔːr] [ɜːrθ] [sə'steɪn] ;

Nor	earth	sustain	;
也不	地球	维持	;

地球也无法支撑；

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [ə'weɪ]

Heaven	and	earth	shall	flee	away
天堂	和	地球	将	逃跑	离开

天地将逃离

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [reɪn] .

When	He	comes	to	reign	.
什么时候	他	来	到	在位	.

当祂来掌权之时。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] [mɪd] - ['wɪntər]

In	the	bleak	mid	-	winter
在	这	苍凉	中	-	冬天

在严寒的仲冬

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [pleɪs] [sə'faist]

A	stable	-	place	sufficed
一个	稳定的	-	地方	足够了

一个稳定的住所就足够了

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [ɔːl'maɪti]

The	Lord	God	Almighty
这	主	上帝	全能者

全能的上帝

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

耶稣基督。

['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑːkeindʒəlz]

Angels	and	archangels
天使	和	大天使

天使和天使长

[meɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðer; ðər] ,

May	have	gathered	there	,
可能	有	聚集	那里	,

可能聚集在那里，

['tʃerəbim] [ænd; ənd] ['serəfim]

Cherubim	and	seraphim
基路伯	和	炽天使

基路伯和撒拉弗

[θrɔŋd] [ðə; ði] [er] ;

Thronged	the	air	;
熙熙攘攘	这	空气	;

密密麻麻地布满了空中；

[bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

But	only	His	Mother
但	仅有的	他的	母亲

但只有他的母亲

[ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [blɪs]
In her maiden bliss
在 她 少女 极乐

在她少女时代的幸福时光里

['wəːʃip] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]
Worshipped her Beloved
崇拜 她 心爱

她敬爱着她心爱的人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
With a kiss .
和 一个 吻 .

以一个吻。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
What can I give Him ,
什么 能 我 给 他 ,

我能给他什么?

[pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Poor as I am ?
贫穷的 作为 我 是 ?

我这么穷?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃepərd]
If I were a shepherd
如果 我 是 一个 牧羊人

如果我是个牧羊人

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [læm] ,
I would bring a lamb ,
我 会 带来 一个 羊肉 ,

我会带一只小羊羔来。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
If I were a Wise Man ,
如果 我 是 一个 明智的 男人 ,

如果我是一位智者,

[aɪ] [wʊd] [duː][maɪ][pɑːrt] , —
I would do my part , —
我 会 做 我的 部分 , —

我会尽我所能,——

[jet] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
Yet what I can I give Him ,
然而 什么 我 能 我 给 他 ,

然而,我能给予他的,

[gɪv] [maɪ] [hɑːrt] .
Give my heart .
给 我的 心 .

把我的心给你。

[krɪ'stiːnə] [dʒiː] . [rɔ'seti]
Christina G . Rossetti
克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

['kærəl]
CAROL
颂歌

颂歌

[wen] [ðə; ði] [hə:dz] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ]
When the herds were watching
什么时候 这 畜群 是 观看

当兽群注视着

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃɪl] ,
In the midnight chill ,
在 这 午夜 寒意 ,

午夜的寒意中，

[keɪm] [ə; eɪ] ['spɑ:tləs] ['læmkɪn]
Came a spotless lambkin
来 一个 一尘不染 羔羊

一只完美无瑕的小羊羔

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪl] .
From the heavenly hill .
从 这 天上 爬坡道 .

从天上的山丘。

[snoʊ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Snow was on the mountains ,
雪 曾是 在 这 山脉 ,

山上积雪皑皑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][koʊld] ,
And the wind was cold ,
和 这 风 曾是 寒冷的 ,

风很冷。

[wen] [frʌm; frəm]['gɑ:dz] [oʊn] ['gɑ:rdn]
When from God's own garden
什么时候 从 神的 自己的 花园

来自上帝的花园

[drɑ:pt] [ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv][goʊld] .
Dropped a rose of gold .
掉落 一个 玫瑰 的 金子 .

掉落了一朵金玫瑰。

[wen] - [twʌz] ['bɪtər] ['wɪntər] ,
When ' twas bitter winter ,
什么时候 - 那是 苦的 冬天 ,

当寒冬来临，

['haʊslɪs] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn]
Houseless and forlorn
无家可归者 和 绝望

无家可归，孤苦伶仃

[ɪn][ə; eɪ][stɑ:r] - [lɪt]['steɪb(ə)l]
In a star - lit stable
在 一个 星星 - 点燃 稳定的

在星光闪烁的马厩里

[kraɪst] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Christ the Babe was born .
基督 这 宝贝 曾是 出生 .

圣婴基督诞生了。

['welkəm] , ['hev(ə)nli] ['læmkɪn] ;
Welcome , heavenly lambkin ;
欢迎 , 天上 羔羊 ;

欢迎，天上的小羊羔;

['welkəm] , ['goʊldən][roʊz] ;
Welcome , golden rose ;
欢迎 , 金的 玫瑰 ;

欢迎你，金玫瑰;

[ˌælɪ'luːjə] , ['beɪbi] ,
Alleluia , Baby ,
哈利路亚 , 婴儿 ,

哈利路亚，宝贝，

[ɪn][ðə; ði] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] !
In the swaddling clothes !
在 这 襁褓 衣服 !

裹在襁褓里!

['wɪljəm] ['kæntənˌ'kæntɑːn]
William Canton
威廉 广州

威廉·坎顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - ['seɪvjər]
A CHILD'S PRESENT TO HIS CHILD - SAVIOUR
一个 孩子的 展示 到 他的 孩子 - 救主

孩子送给救世主的礼物

[goʊ] , ['prɪti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ber] [ðɪs] ['flaʊər]
Go , pretty child , and bear this flower
去 , 漂亮的 孩子 , 和 熊 这 花

去吧，漂亮的孩子，带着这朵花

['ʌntəˌ'ʌntu][ðaɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvjər] ;
Unto thy little Saviour ;
到 你的 小的 救主 ;

献给你的小救主;

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðæt] [bʌd] [naʊ] [bloʊn] ,
And tell Him , by that bud now blown ,
和 告诉 他 , 经过 那 芽 现在 吹 ,

就凭那凋零的花蕾，告诉他:

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] [noʊn] .
He is the Rose of Sharon known .
他 是 这 玫瑰 的 莎伦 已知 .

他就是世人皆知的沙仑玫瑰。

[wen] [ðaʊ] [hæst] [sed] [soʊ] , [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]
When thou hast said so , stick it there
什么时候 你 哈斯特 说 所以 , 戳 它 那里

既然你已经这么说了，那就把它贴在那儿吧。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bɪb] , [ɔːr] ['stʌməkər] ;
Upon His bib , or stomacher ;
之上 他的 围兜 , 或者 胸罩 ;

在他的围兜或胸衣上;

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [gʊd] ['hænsəl] [[ə; eɪ]] [tuː] ,

And	**tell**	**Him**	**,**	**for**	**good**	**handsel**	**[**	**A**	**]**	**too**	**,**
和	告诉	他	,	为了	好的	贺礼	[	一个	]	也	,

也告诉他，为了好手[A]，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [nuː] ,

That	**thou**	**hast**	**brought**	**a**	**whistle**	**new**	**,**
那	你	哈斯特	带来	一个	哨	新的	,

你带来了一支新的哨子，

[meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [streɪt] ['oʊtn] [riːd] ,

Made	**of**	**a**	**clean**	**straight**	**oaten**	**reed**	**,**
制成	的	一个	干净的	直的	燕麦	芦苇	,

由干净笔直的燕麦芦苇制成，

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz][kraɪz][æt; ət][taɪm][ʌv; əv] [niːd] .

To	**charm**	**his**	**cries**	**at**	**time**	**of**	**need**	**.**
到	魅力	他的	哭泣	在	时间	的	需要	.

在危难之际，用甜言蜜语安抚他的哭声。

[tel] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['kɔːrəl] [ðaʊ] [hæst] [nʌn] ,

Tell	**Him**	**,**	**for**	**coral**	**thou**	**hast**	**none**	**,**
告诉	他	,	为了	珊瑚	你	哈斯特	没有任何	,

告诉他，因为你没有珊瑚。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] ;

But	**if**	**thou**	**hadst**	**,**	**He**	**should**	**have**	**one**	**;**
但	如果	你	哈斯特	,	他	应该	有	一	;

但如果你拥有，他也应该拥有；

[bʌt; bət] [pʊr] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]

But	**poor**	**thou**	**art**	**,**	**and**	**known**	**to**	**be**
但	贫穷的	你	艺术	,	和	已知	到	是

但你很穷，而且众所周知。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['mʌnilis] [æz; əz][hiː; hi] .

Even	**as**	**moneyless**	**as**	**He**	**.**
甚至	作为	无钱	作为	他	.

即使像他一样一贫如洗。

['læstli] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][wɪn][ə; eɪ] [kɪs]

Lastly	**,**	**if**	**thou**	**canst**	**win**	**a**	**kiss**
最后	,	如果	你	罐	赢	一个	吻

最后，如果你能赢得一个吻

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [me'lɪfluəs] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

From	**those**	**mellifluous**	**lips**	**of**	**His**	**,**
从	那些	悦耳动听	嘴唇	的	他的	,

从祂那甜美的唇间，

[ðen] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ]['sekənd][ɑːn] ,

Then	**never**	**take**	**a**	**second**	**on**	**,**
然后	绝不	拿	一个	第二	在	,

然后千万不要浪费一秒钟，

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

To	**spoil**	**the**	**first**	**impression**	**.**
到	剧透	这	第一的	印象	.

破坏第一印象。

['rɑːbərt] ['herɪk]

Robert	**Herrick**
罗伯特	赫里克

罗伯特·赫里克

[[ə; eɪ]]
[**A**]
[一个]

[一个]

['hænsəl] : [ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] .
handsel : **a** **gift** **for** **good** **luck** **.**
贺礼 : 一个 礼物 为了 好的 运气 .

好运之礼：象征好运的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36**]
[页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A **CHRISTMAS** **CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] !
There's **a** **song** **in** **the** **air** **!**
有 一个 歌曲 在 这 空气 !

空气中弥漫着歌声!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ] !
There's **a** **star** **in** **the** **sky** **!**
有 一个 星星 在 这 天空 !

天空中有一颗星星!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [diːp] [prer]
There's **a** **mother's** **deep** **prayer**
有 一个 母亲的 深的 祷告

一位母亲深情祈祷

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbiːz] [loʊ] [kraɪ] !
And **a** **baby's** **low** **cry** **!**
和 一个 婴儿的 低的 哭 !

还有婴儿的低声啼哭!

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][reɪnz][ɪts]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪŋ] ,
And **the** **star** **rains** **its** **fire** **while** **the** **Beautiful** **sing** **,**
和 这 星星 雨 它是 火 尽管 这 美丽的 唱歌 ,

当星辰洒下火焰，美丽的歌者歌唱时，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪndʒər][ʌv; əv] ['beθlihem] ['kreidlz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
For **the** **manger** **of** **Bethlehem** **cradles** **a** **king** **.**
为了 这 马槽 的 伯利恒 摇篮 一个 国王 .

伯利恒的马槽里躺着一位君王。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][dʒɔɪ]
There's **a** **tumult** **of** **joy**
有 一个 骚乱 的 喜悦

一片欢腾

[ɔː(r)] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][bɜːrθ] ,
O'er **the** **wonderful** **birth** **,**
超过 这 精彩的 出生 ,

回顾这奇妙的诞生，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɝːdʒənz] [swiːt] [bɔɪ]
For **the** **virgin's** **sweet** **boy**
为了 这 处女的 甜的 男生

献给处男的甜心

[ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Is **the** **Lord** **of** **the** **earth** **,**
是 这 主 的 这 地球 ,

是全地的主宰吗?

[eɪ] !
Ay **!**
哎 !

哎!

[ðə; ði][stɑːr][reɪnz][ɪts]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [sɪŋ] ,
the **star** **rains** **its** **fire** **and** **the** **Beautiful** **sing** **,**
这 星星 雨 它是 火 和 这 美丽的 唱歌 ,

星辰洒下火焰，美丽的歌者歌唱，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪndʒər][ʌv; əv] ['beθlihem] ['kreidlz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
For **the** **manger** **of** **Bethlehem** **cradles** **a** **king** **.**
为了 这 马槽 的 伯利恒 摇篮 一个 国王 .

伯利恒的马槽里躺着一位君王。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [stɑːr]
In **the** **light** **of** **that** **star**
在 这 光 的 那 星星

在那颗星的照耀下

[laɪ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ɪm'pɜrld] ;
Lie **the** **ages** **impearled** **;**
说谎 这 年龄 受威胁的 ;

长眠于此;

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr]
And **that** **song** **from** **afar**
和 那 歌曲 从 远方

还有那首来自远方的歌

[hæz; həz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
Has **swept** **over** **the** **world** **.**
有 扫荡 超过 这 世界 .

席卷全球。

['evri] [hɑːrθ] [ɪz] [ə'fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪŋ]
Every **hearth** **is** **aflame** **,** **and** **the** **Beautiful** **sing**
每一个 炉 是 燃烧 , 和 这 美丽的 唱歌

每个炉火都熊熊燃烧，美丽的歌者在歌唱

[ɪn][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] [ðæt] ['dʒiːzəs][ɪz] [kɪŋ] .
In **the** **homes** **of** **the** **nations** **that** **Jesus** **is** **King** **.**
在 这 房屋 的 这 国家 那 耶稣 是 国王 .

在各国人民的家中，耶稣是王。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
We **rejoice** **in** **the** **light** **,**
我们 麾 在 这 光 ,

我们因光明而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][wiː; wi]['ekoʊ][ðə; ði] [sɔːŋ]
And **we** **echo** **the** **song**
和 我们 回声 这 歌曲

我们也附和这首歌

[ðæt] [kʌmz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
That **comes** **down** **through** **the** **night**
那 来 向下 通过 这 夜晚

那东西会在夜间降下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [θrɔ:ŋ] .
From **the** **heavenly** **throng** **.**
从 这 天上 人群 .

来自天上的众生。

[eɪ] !
Ay **!**
哎 !

哎!

[wi:; wi] [ʃaʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [ɪ'vændʒəl] [ðeɪ] [brɪŋ] ,
we **shout** **to** **the** **lovely** **evangel** **they** **bring** **,**
我们 喊 到 这 迷人的 福音 他们 带来 ,

我们向他们带来的美好福音欢呼,

[ænd; ənd][wi:; wi] [gri:t] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
And **we** **greet** **in** **His** **cradle** **our** **Saviour** **and** **King** **.**
和 我们 迎接 在 他的 摇篮 我们的 救主 和 国王 .

我们迎接我们的救主和君王，祂就躺在摇篮里。

[dʒəu'saiə] ['gɪlbərt] ['hɑ:lənd]
Josiah **Gilbert** **Holland**
约西亚 吉尔伯特 荷兰

约西亚·吉尔伯特·霍兰德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['ʃepərd] [hu:] [steɪd]
THE **SHEPHERD** **WHO** **STAYED**
这 牧羊人 WHO 入住

留下的牧羊人

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn]['pærədaɪs]
There **are** **in** **Paradise**
那里 是 在 天堂

天堂里有

[soʊlz] ['ni:ðər] [greɪt] [nɔ:r][waɪz] ,
Souls **neither** **great** **nor** **wise** **,**
灵魂 两者都不 伟大的 也不 明智的 ,

既不伟大也不智慧的灵魂

[jet] [soʊlz] [hu:] [wer] [noʊ] [les]
Yet **souls** **who** **wear** **no** **less**
然而 灵魂 WHO 穿 不 较少的

然而，那些灵魂却毫不逊色

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['feɪθflnəs] .
The **crown** **of** **faithfulness** **.**
这 王冠 的 忠诚 .

忠诚的冠冕。

[maɪ]['mæstər] [beɪd] [ˌem 'i:] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [flɑ:k] [baɪ] [naɪt] ;
My **master** **bade** **me** **watch** **the** **flock** **by** **night** **;**
我的 掌握 巴德 我 手表 这 群 经过 夜晚 ;

主人吩咐我夜间看守羊群;

[maɪ]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] .
My **duty** **was** **to** **stay** **.**
我的 责任 曾是 到 停留 .

我的职责是留下来。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]
I do not know
我 做 不是 知道

我不知道

[wʌt] [θɪŋ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [laɪt] ,
What thing my comrades saw in that great light ,
什么 事物 我的 同志们 锯 在 那 伟大的 光 ,

我的战友们在那道耀眼的光芒中看到了什么?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [beɪd] [ðem; ðəm][goʊ] ,
I did not heed the words that bade them go ,
我 做过 不是 注意 这 字 那 巴德 他们 去 ,

我没有听从让他们离开的命令,

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mædənd] [ɔːr][ə'freɪd] ;
I know not were they maddened or afraid ;
我 知道 不是 是 他们 疯狂的 或者 害怕的 ;

我不知道他们是愤怒还是恐惧;

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] [steɪd] .
I only know I stayed .
我 仅有的 知道 我 入住 .

我只知道我留了下来。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [siːmd] [ɑːn]['faɪər] ; [aɪ] [felt] [ðə; ði] [swiːp]
The hillside seemed on fire ; I felt the sweep
这 山坡 似乎 在 火 ; 我 毛毡 这 扫

山坡仿佛着了火; 我感到一阵席卷而来。

[ʌv; əv] [wɪŋz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ; [aɪ][ræn][tuː; tə] [siː]
Of wings above my head ; I ran to see
的 翅膀 多于 我的 头 ; 我 跑 到 看

头顶有翅膀; 我奔跑去看

[ɪf] ['eni] ['deɪndʒər] ['θretnd] [ðiːz] [maɪ] [ʃiːp] .
If any danger threatened these my sheep .
如果 任何 危险 威胁 这些 我的 羊 .

如果我的羊群面临任何危险。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm]['foʊldɪd]['kwaɪətli] ,
What though I found them folded quietly ,
什么 尽管 我 成立 他们 折叠 悄悄 ,

虽然我发现它们静静地折叠着,

[wʌt] [ðoʊ] [maɪ] ['brʌðər] [wept] [ænd; ənd] [plʌkt] [maɪ] [sliːv] ,
What though my brother wept and plucked my sleeve ,
什么 尽管 我的 兄弟 哭泣 和 拨弦 我的 袖子 ,

即便我哥哥哭着扯住我的袖子,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪn][tuː; tə] [liːv] .
They were not mine to leave .
他们 是 不是 矿 到 离开 .

它们不属于我, 我无权离开。

[θiːvz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
Thieves in the wood and wolves upon the hill ,
窃贼 在 这 木头 和 狼 之上 这 爬坡道 ,

林中盗贼, 山巅狼群

[maɪ]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] .
My duty was to stay .
我的 责任 曾是 到 停留 .

我的职责是留下来。

[streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

Strange	**though**	**it**	**be**	**,**
奇怪的	尽管	它	是	,

虽然很奇怪，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [meɪts] , [noʊ] [wɪl]

I	**had**	**no**	**thought**	**to**	**hold**	**my**	**mates**	**,**	**no**	**will**
我	有	不	想法	到	抓住	我的	伙伴们	,	不	将要

我当时根本没想过要留住我的伙伴们，也没有意愿

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][weɪt][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

To	**bid**	**them**	**wait**	**and**	**keep**	**the**	**watch**	**with**	**me**	**.**
到	出价	他们	等待	和	保持	这	手表	和	我	.

让他们稍等，和我一起守夜。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] ['sʌmənz] [ðeɪ] [əu'beid] ;

I	**had**	**not**	**heard**	**that**	**summons**	**they**	**obeyed**	**;**
我	有	不是	听到	那	传票	他们	服从	;

我之前没听说过他们服从了传唤；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] [steɪd] .

I	**only**	**know**	**I**	**stayed**	**.**
我	仅有的	知道	我	入住	.

我只知道我留了下来。

[pər'tʃæns] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːn]

Perchance	**they**	**will**	**return**	**upon**	**the**	**dawn**
或许	他们	将要	返回	之上	这	黎明

或许他们会在黎明时分归来。

[wɪð; wɪθ][wɜːrd][ʌv; əv] ['beθlihem] [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [went] .

With	**word**	**of**	**Bethlehem**	**and**	**why**	**they**	**went**	**.**
和	单词	的	伯利恒	和	为什么	他们	去	.

他们带来了关于伯利恒的消息以及他们前往伯利恒的原因。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] ,

I	**only**	**know**	**that**	**watching**	**here**	**alone**	**,**
我	仅有的	知道	那	观看	这里	独自的	,

我只知道我独自一人在这里观看。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['kɑːntent] .

I	**know**	**a**	**strange**	**content**	**.**
我	知道	一个	奇怪的	内容	.

我知道一些奇怪的内容。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [feɪld] [ðæt] [trʌst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][leɪd] ;

I	**have**	**not**	**failed**	**that**	**trust**	**upon**	**me**	**laid**	**;**
我	有	不是	失败的	那	相信	之上	我	铺设	;

我没有辜负大家对我的信任；

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] — [aɪ] [steɪd] .

I	**ask**	**no**	**more**	**—**	**I**	**stayed**	**.**
我	问	不	更多的	—	我	入住	.

我不再奢求什么——我留了下来。

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['gærɪsn]

Theodosia	**Garrison**
狄奥多西亚	驻军

狄奥多西亚驻军

[ɪn'kluːdɪd][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] .

Included	**by**	**permission**	**of**	**the**	**author**	**and**	**of**	**The**	**Century**	**Company**	**.**
包括	经过	允许	的	这	作者	和	的	这	世纪	公司	.

经作者和世纪公司许可收录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔːs,-ləs]
GOOD KING WENCESLAS
好的 国王 温塞斯拉斯

好国王温塞斯拉斯

[gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔːs,-ləs] [lʊkt] [aʊt]
Good King Wenceslas looked out
好的 国王 温塞斯拉斯 看起来 出去

善良的温塞斯拉斯国王向外眺望

[ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['stiːvən] ,
On the Feast of Stephen ,
在 这 盛宴 的 史蒂芬 ,

在圣斯蒂芬节，

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
When the snow lay round about ,
什么时候 这 雪 躺 圆形的 关于 ,

当雪覆盖四周时，

[diːp] , [ænd; ənd][krɪsp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .
Deep , and crisp , and even .
深的 , 和 脆 , 和 甚至 .

深沉、清脆、均匀。

['braɪtli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [naɪt]
Brightly shone the moon that night
明亮地 闪耀 这 月亮 那 夜晚

那晚月亮明亮地照耀着。

[ðoʊ] [ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz]['kruːəl] ,
Though the frost was cruel ,
尽管 这 霜 曾是 残忍的 ,

虽然严寒无情，

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
When a poor man came in sight ,
什么时候 一个 贫穷的 男人 来了 在 视线 ,

当一个穷人出现在视线中时，

- ['wɪntər] ['fjuːəl] .
Gath'ring winter fuel .
- 冬天 燃料 .

储备过冬燃料。

“ ['hɪðər] , [peɪdʒ] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] ,
“ Hither , page , and stand by me ,
“ 这里 , 页 , 和 站立 经过 我 ,

“过来，佩奇，站在我旁边。”

[ɪf] [ðaʊ] [noʊst] [ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ] .
If thou know'st it , telling .
如果 你 知道 它 , 讲述 .

如果你知道，就说出来。

['jɑːndər] ['pez(ə)nt] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Yonder peasant , who is he ?
远处 农民 , WHO 是 他 ?

那边那个农夫是谁?

[wer] [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ? ”
Where and what his dwelling ? ”
在哪里 和 什么 他的 住宅 ? ”

他的住所在哪里？住在哪里？

“ ['saɪər] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [gʊd] [liːg] [hens] ,
“ Sire , he lives a good league hence ,
“ 父系 , 他 生活 一个 好的 联盟 因此 ,

“陛下，他住在很远的地方，

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ;
Underneath the mountain ;
下 这 山 ;

山下；

[raɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [fens] ,
Right against the forest fence ,
正确的 反对 这 森林 栅栏 ,

紧挨着森林围栏，

[baɪ][seɪnt]['ægnəs] - ['faʊnt(ə)n] . ”
By Saint Agnes ' fountain . ”
经过 圣 艾格尼丝 - 喷泉 . ”

在圣艾格尼丝喷泉旁。”

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fleʃ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][waɪn] ,
“ Bring me flesh , and bring me wine ,
“ 带来 我 肉 , 和 带来 我 葡萄酒 ,

“给我拿些肉来，给我拿些酒来，

[brɪŋ] [ˌem 'iː][paɪn] - [lɔːgz] ['hɪðər] ;
Bring me pine - logs hither ;
带来 我 松树 - 日志 这里 ;

把松木原木运过来；

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][daɪn] ,
Thou and I shall see him dine ,
你 和 我 将 看 他 用餐 ,

你我将一同观看他用餐，

[wen] [wiː; wi] [ber] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] .
When we bear them thither .
什么时候 我们 熊 他们 那里 .

当我们把它们带到那里。

” [peɪdʒ][ænd; ənd] ['mɑːnərk] , [fɔːrθ] [ðeɪ] [went] ,
” Page and monarch , forth they went ,
” 页 和 君主 , 前进 他们 去 ,

“侍童和君王，他们向前走了，

[fɔːrθ] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ;
Forth they went together ;
第四 他们 去 一起 ;

他们一同向前走去；

[θruː] [ðə; ði] [ruːd] ['wɪndz] [waɪld] [lə'ment]
Through the rude wind's wild lament
通过 这 粗鲁的 风的 荒野 哀叹

透过狂风的狂野哀鸣

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] ['weðər] .
And the bitter weather .
和 这 苦的 天气 .

还有这严寒的天气。

“ ['saɪər] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['dɑːrkər] [naʊ] ,
“ Sire , the night is darker now ,
“ 父系 , 这 夜晚 是 较暗 现在 ,

“陛下，夜色更黑了，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [strɔːŋgər] ;
And the wind blows stronger ;
和 这 风 打击 更强 ;

风力越来越大；

[feɪlz] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,
Fails my heart , I know not how ,
失败 我的 心 , 我 知道 不是 如何 ,

我的心碎了，我不知道为什么。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ][lɔːŋgər] .
I can go no longer .
我 能 去 不 更长 .

我不能再去了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 39]
” [页 -]

“[第 39 页]

“ [mɑːrk][maɪ] ['futsteps] , [gʊd] [maɪ][peɪdʒ] ;
“ Mark my footsteps , good my page ;
“ 标记 我的 脚步声 , 好的 我的 页 ;

“记住我的足迹，我的好仆人；

[tred] [ðaʊ] [ɪn][ðem; ðəm]['boʊldli] :
Tread thou in them boldly :
踏 你 在 他们 大胆地 :

勇敢地踏入其中：

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ðə; ði]['wɪntər][reɪdʒ]
Thou shalt find the winter rage
你 应 寻找 这 冬天 愤怒

你必将感受到冬日的狂怒

[friːz] [ðaɪ] [blʌd] [les] ['koʊldli] .
Freeze thy blood less coldly .
冻结 你的 血 较少的 冷冷地 .

别让你的血液冻得那么冷。

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [steps] [hiː; hi][trɑːd] ,
” In his master's steps he trod ,
” 在 他的 硕士学位 步骤 他 践踏 ,

他紧随主人的脚步，

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [dɪnt] ;
Where the snow lay dinted ;
在哪里 这 雪 躺 凹陷 ;

积雪凹陷的地方；

[hiːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [sɑːd]
Heat was in the very sod
热 曾是 在 这 非常 草皮

草皮里都充满了热量。

[wer] [ðə; ði] [seɪnt] [hæz; həz] ['prɪntɪd] .
Where the saint has printed .
在哪里 这 圣 有 打印 .

圣人曾在此留下印记。

['ðerfɔ:r] , ['krɪstʃən] [men] , [bi:; bi] [ʃʊr] ,
Therefore , Christian men , be sure ,
所以 , 基督教 男人 , 是 当然 ,

因此，基督徒弟兄们，务必确信：

[welθ] [ɔ:r][ræŋk] [pə'zesɪŋ] ,
Wealth or rank possessing ,
财富 或者 秩 拥有 ,

拥有财富或地位的

[ji:; ji] [hu:] [naʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [pʊr] ,
Ye who now will bless the poor ,
叶 WHO 现在 将要 保佑 这 贫穷的 ,

你们这些现在要祝福穷人的人，

[ʃæl; ʃəl] [jɔ:r'selvz] [faɪnd] ['blesɪŋ] .
Shall yourselves find blessing .
将 你们自己 寻找 祝福 .

你们必蒙福。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['ni:l]
Translated from the Latin by J . M . Neale
翻译 从 这 拉丁 经过 J . M . 尼尔

由 JM Neale 从拉丁文翻译

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wi:; wi] [θri:] [kɪŋz]
WE THREE KINGS
我们 三 国王

我们三个国王

[wi:; wi] [θri:] [kɪŋz] [ʌv; əv]['ɔ:rient][ɑ:r; ər] ,
We Three Kings of Orient are ,
我们 三 国王 的 东方 是 ,

我们是东方三王，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(Christmas in Poetry Carols and Poems)

['berɪŋ]	[gɪfts]	[wiː; wi]	[trə'vɜːrs]	[ə'fɑːr]	,
Bearing	**gifts**	**we**	**traverse**	**afar**	**,**
轴承	礼物	我们	横穿	远方	,

我们带着礼物远行，

[fiːld]	[ænd; ənd]	['faʊnt(ə)n]	,
Field	**and**	**fountain**	**,**
场地	和	喷泉	,

田野和喷泉，

[mʊr]	[ænd; ənd]	['maʊnt(ə)n]	,
Moor	**and**	**mountain**	**,**
泊	和	山	,

荒原和山脉

['fɑːloʊɪŋ]	['jɑːndər]	[stɑːr]	.
Following	**yonder**	**star**	**.**
下列的	远处	星星	.

追随那颗星。

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[oʊ]	[stɑːr]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	,	[stɑːr]	[ʌv; əv]	[naɪt]	,
O	**Star**	**of**	**wonder**	**,**	**Star**	**of**	**night**	**,**
哦	星星	的	想知道	,	星星	的	夜晚	,

奇妙之星，夜之星，

[stɑːr]	[wɪð; wɪθ]	['rɔɪəl]	['bjuːti]	[braɪt]	,
Star	**with**	**Royal**	**Beauty**	**bright**	**,**
星星	和	皇家	美丽	明亮的	,

拥有皇家美貌的明星，光彩夺目

['westwərd]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	.
Westward	**leading**	**.**
向西	领导	.

向西领先。

[stɪl]	[prə'siːdɪŋ]	,
Still	**proceeding**	**,**
仍然	进行中	,

仍在进行中，

[gaɪd]	[juː 'es]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	['pɜːrfɪkt]	[laɪt]	.
Guide	**us**	**to**	**Thy**	**perfect**	**Light**	**.**
指导	我们	到	你的	完美的	光	.

指引我们走向祢完美的光明。

[gə'spɑːrd]	:	[bɔːrn]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[ɑːn]	['beθlihem]	[pleɪn]	,
Gaspard	**:**	**Born**	**a**	**king**	**on**	**Bethlehem**	**plain**	**,**
加斯帕德	:	出生	一个	国王	在	伯利恒	清楚的	,

加斯帕德：生于伯利恒平原的国王

[goʊld][aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
Gold I bring to crown Him again ;
金子 我 带来 到 王冠 他 再次 ;

我带着黄金再次为他加冕;

[kɪŋ] [fər'evər] ,
King forever ,
国王 永远 ,

永远的国王，

['siːsɪŋ] ['nevər]
Ceasing never
停止 绝不

永不停息

['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [reɪn] .
Over us all to reign .
超过 我们 全部 到 在位 .

祂将统治我们所有人。

['kɔːrəs] : [oʊ][stɑːr][ʌv; əv] ['wʌndər] . . . .
Chorus : O Star of wonder . . . .
合唱 : 哦 星星 的 想知道 . . . .

合唱：哦，奇迹之星.....

['melkiˌɔːr] : ['frænkɪnsens] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hæv; həv] [aɪ] ,
Melchior : Frankincense to offer have I ,
梅尔基奥尔 : 乳香 到 提供 有 我 ,

梅尔基奥尔：我这里有乳香可以献上，

['ɪnsens] [oʊnz] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [naɪ] ;
Incense owns a deity nigh ;
香 拥有 一个 神 夜 ;

香火使神灵近在咫尺;

[prer] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ]
Prayer and praising
祷告 和 赞扬

祷告和赞美

[ɔːl] [men] ['reɪzɪŋ] ,
All men raising ,
全部 男人 提高 ,

所有举重的男人，

['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][gɑːd][ɑːn] [haɪ] .
Worship Him God on high .
崇拜 他 上帝 在 高的 .

当敬拜祂，至高的神。

['kɔːrəs] : [oʊ][stɑːr][ʌv; əv] ['wʌndər] . . . .
Chorus : O Star of wonder . . . .
合唱 : 哦 星星 的 想知道 . . . .

合唱：哦，奇迹之星.....

[bæl'θæzə] : [mɜːr] [ɪz][maɪn] ; [ɪts] ['bɪtər] [pər'fjuːm]
Balthazar : Myrrh is mine ; its bitter perfume
巴尔塔扎 : 没药 是 矿 ; 它是 苦的 香水

巴尔塔扎：没药是我的；它的苦香

[briːðz] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ;
Breathes a life of gathering gloom ;
呼吸 一个 生活 的 采集 愁云 ;

弥漫着逐渐增强的阴郁气息;

['sɒrəʊ] , ['saɪɪŋ] ,
Sorrowing , sighing ,
悲伤 , 叹息 ,

悲伤，叹息，

['bliːdɪŋ] , ['daɪɪŋ] ,
Bleeding , dying ,
出血 , 垂死 ,

流血，死亡，

[siːld] [ɪn][ə; eɪ][stoʊn] - [koʊld] [tuːm] .
Sealed in a stone - cold tomb .
密封 在 一个 石头 - 寒冷的 墓 .

被封存在冰冷的石墓中。

['kɔːrəs] : [oʊ][stɑːr][ʌv; əv] ['wʌndər] . . . .
Chorus : O Star of wonder . . . .
合唱 : 哦 星星 的 想知道 . . . .

合唱：哦，奇迹之星.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['glɔːriəs] [naʊ] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ə'raɪz] ,
Glorious now behold Him arise ,
辉煌 现在 看哪 他 出现 ,

荣耀归于祂，看哪，祂已兴起!

[kɪŋ] [ænd; ənd][gɑːd] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ;
King and God , and Sacrifice ;
国王 和 上帝 , 和 牺牲 ;

君王、上帝和牺牲;

['hɛvən] [sɪŋz] [ˌælɪ'luːdʒə] :
Heav'n sings Allelujah :
天堂 唱歌 哈利路亚 :

天上唱着哈利路亚:

[ˌælɪ'luːdʒə] ,
Allelujah ,
哈利路亚 ,

哈利路亚，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
The earth replies .
这 地球 回复 .

大地回应了。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['hɑːpkɪnz] , ['dʒunjɚ] .
J . H . Hopkins , Jr .
J . H . 霍普金斯 , 小 .

JH Hopkins, Jr.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[gɑːd] [rest] [jiː; ji] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən]
GOD REST YE , MERRY GENTLEMEN
上帝 休息 耶 , 欢乐 先生们

愿上帝保佑你们，快乐的绅士们。

[gɑːd] [rest] [jiː; ji] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] ; [let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ,

God	rest	ye	,	merry	gentlemen	;	let	nothing	you	dismay	,
上帝	休息	是的	,	欢乐	先生们	;	让	没有什么	你	沮丧	,

愿上帝保佑你们，快乐的绅士们；愿你们无事忧愁。

[fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

For	Jesus	Christ	,	our	Saviour	,	was	born	on	Christmas	-	day	.
为了	耶稣	基督	,	我们的	救主	,	曾是	出生	在	圣诞节	-	天	.

因为我们的救世主耶稣基督诞生于圣诞节。

[ðə; ði] [dɑːn] [roʊz] [red] [ɔː(r)] ['beθlihem] , [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ,

The	dawn	rose	red	o'er	Bethlehem	,	the	stars	shone	through	the	gray	,
这	黎明	玫瑰	红色的	超过	伯利恒	,	这	明星	闪耀	通过	这	灰色的	,

黎明时分，伯利恒上空一片绯红，繁星穿透灰蒙蒙的天空闪耀。

[wen] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

When	Jesus	Christ	,	our	Saviour	,	was	born	on	Christmas	-	day	.
什么时候	耶稣	基督	,	我们的	救主	,	曾是	出生	在	圣诞节	-	天	.

我们的救世主耶稣基督诞生于圣诞节。

[gɑːd] [rest] [jiː; ji] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [ə'fraɪt] ,

God	rest	ye	,	little	children	;	let	nothing	you	affright	,
上帝	休息	是的	,	小的	孩子们	;	让	没有什么	你	恐惧	,

愿上帝保佑你们，孩子们；不要让任何事吓到你们。

[fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [jʊr; jər] ['seɪvjər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðɪs] ['hæpi] [naɪt] ;

For	Jesus	Christ	,	your	Saviour	,	was	born	this	happy	night	;
为了	耶稣	基督	,	你的	救主	,	曾是	出生	这	快乐的	夜晚	;

今夜，你们的救主耶稣基督降生了；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['gælə,li] [ðə; ði] [waɪt] ['flɑːks] ['sliːpɪŋ] [leɪ] ,

Along	the	hills	of	Galilee	the	white	flocks	sleeping	lay	,
沿着	这	丘陵	的	加利利	这	白色的	羊群	睡眠	躺	,

加利利山丘上，白色的羊群安睡着。

[wen] [kraɪst] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['næzərəθ] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

When	Christ	,	the	child	of	Nazareth	,	was	born	on	Christmas	-	day	.
什么时候	基督	,	这	孩子	的	拿撒勒	,	曾是	出生	在	圣诞节	-	天	.

基督，拿撒勒人的儿子，于圣诞节当天降生。

[gɑːd] [rest] [jiː; ji] , [ɔːl] [gʊd] ['kristʃənz] ; [ə'pɑːn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [mɔːrn]

God	rest	ye	,	all	good	Christians	;	upon	this	blessed	morn
上帝	休息	是的	,	全部	好的	基督徒	;	之上	这	蒙福	早晨

愿上帝保佑所有善良的基督徒，在这美好的早晨。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] ['kristʃənz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɔːrn] :

The	Lord	of	all	good	Christians	was	of	a	woman	born	:
这	主	的	全部	好的	基督徒	曾是	的	一个	女士	出生	:

所有虔诚基督徒的主，是由一位女子所生：

[naʊ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [hiːl] , [jʊr; jər] [sɪnz] [hiː; hi] [teɪks] [ə'weɪ] ;

Now	all	your	sorrows	He	doth	heal	,	your	sins	He	takes	away	;
现在	全部	你的	悲伤	他	确实	愈合	,	你的	罪孽	他	需要	离开	;

如今他医治你的一切忧伤，赦免你的罪孽；

[fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

For	Jesus	Christ	,	our	Saviour	,	was	born	on	Christmas	-	day	.
为了	耶稣	基督	,	我们的	救主	,	曾是	出生	在	圣诞节	-	天	.

因为我们的救世主耶稣基督诞生于圣诞节。

['daɪnə] [mə'riːə] ['mjuːˌlɑːk]

Dinah	Maria	Mulock
迪娜	玛丽亚	穆洛克

迪娜·玛丽亚·穆洛克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] ['wɑːseɪl] [sɔːŋ]
THE WASSAIL SONG
这 痛饮 歌曲

祝酒歌

[hɪr] [wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ] - ['wɔseilɪŋ]
Here we come a - wassailing
这里 我们 来 一个 - 祝酒

我们来唱颂歌了

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [soʊ] [griːn] ,
Among the leaves so green ,
之中 这 树叶 所以 绿色的 ,

在绿叶丛中，

[hɪr] [wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ]
Here we come a - wandering
这里 我们 来 一个 - 漫游

我们来了，四处游荡

[soʊ] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
So fair to be seen .
所以 公平的 到 是 已见 .

公平起见，值得一看。

[lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]
Love and joy come to you
爱 和 喜悦 来 到 你

爱与喜乐临到你

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɑːseɪl] [tuː] ,
And to your wassail too ,
和 到 你的 痛饮 也 ,

也祝你节日快乐!

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][send][juː; jʊ]
And God bless you , and send you
和 上帝 保佑 你 , 和 发送 你

愿上帝保佑你，并差遣你。

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .
A happy New Year .
一个 快乐的 新的 年 .

新年快乐。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['deɪli] ['begərz]
We are not daily beggars
我们 是 不是 日常的 乞丐

我们不是每日乞讨者

[ðæt] [beg][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,
That beg from door to door ,
那 求 从 门 到 门 ,

挨家挨户乞讨的人

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['neɪbərz] - ['tʃɪldrən]
But we are neighbours ' children
但 我们 是 邻居 - 孩子们

但我们是邻居的孩子

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
That you have seen before .
那 你 有 已见 前 .

你以前见过。

[gʊd] ['mæstər][ænd; ənd] [gʊd] ['mɪstrəs] ,
Good Master and good Mistress ,
好的 掌握 和 好的 情妇 ,

好主人和好女主人，

[æz; əz][juː; jʊ][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
As you sit by the fire ,
作为 你 坐 经过 这 火 ,

当你坐在火堆旁时，

[preɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊr] ['tʃɪldrən]
Pray think of us poor children
祈祷 思考 的 我们 贫穷的 孩子们

请想想我们这些可怜的孩子吧

[huː] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] .
Who are wandering in the mire .
WHO 是 漫游 在 这 沼泽 .

谁在泥潭中徘徊。

[brɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt][ə; eɪ] ['teɪbl]
Bring us out a table
带来 我们 出去 一个 桌子

请给我们搬张桌子来。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ;
And spread it with a cloth ;
和 传播 它 和 一个 布 ;

用布把它抹开；

[brɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt][ə; eɪ] ['moʊldi] [tʃiːz]
Bring us out a mouldy cheese
带来 我们 出去 一个 发霉的 奶酪

给我们拿一块发霉的奶酪来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['krɪsməs] [loʊf] .
And some of your Christmas loaf .
和 一些 的 你的 圣诞节 面包 .

还有你们的一些圣诞面包。

[gɑːd] [bles] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
God bless the master of this house ,
上帝 保佑 这 掌握 的 这 房子 ,

愿上帝保佑这家的主人。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː] ;
Likewise the mistress too ;
同样地 这 情妇 也 ;

女主人也是如此；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
And all the little children
和 全部 这 小的 孩子们

还有所有的小孩子

[ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [goʊ] .
That round the table go .
那 圆形的 这 桌子 去 .

就这样，大家围坐在桌旁。

[oʊld] [ˈdevənʃə] [ˈkærəl]
Old **Devonshire** **Carol**
老的 德文郡 颂歌

老德文郡颂歌

[ɪnˈkluːdɪd] [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [greɪ] [ˈkʌmpəni] .
Included **by** **permission** **of** **The** **H** **.** **W** **.** **Gray** **Company** **.**
包括 经过 允许 的 这 H . W . 灰色的 公司 .

经 HW Gray 公司许可转载。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

- [sɔːŋ]
WASSAILER'S **SONG**
- 歌曲

水手之歌

[ˈwɑːseɪl] !
Wassail **!**
痛饮 !

痛饮!

[ˈwɑːseɪl] !
Wassail **!**
痛饮 !

痛饮!

[ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [taʊn] ,
all **over** **the** **town** **,**
全部 超过 这 镇 ,

全镇各地,

[ˈaʊər; ɑːr] [bred] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [waɪt] , [ˈaʊər; ɑːr] [eɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [braʊn] ;
Our **bread** **it** **is** **white** **,** **our** **ale** **it** **is** **brown** **;**
我们的 面包 它 是 白色的 , 我们的 麦芽酒 它 是 棕色的 ;

我们的面包是白色的，我们的啤酒是棕色的;

[ˈaʊər; ɑːr] [boʊl] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmæplɪn] [triː] ;
Our **bowl** **is** **made** **of** **a** **maplin** **tree** **;**
我们的 碗 是 制成 的 一个 地图 树 ;

我们的碗是用枫木做的;

[wiː; wi] [biː; bi] [gʊd] [ˈfɛloʊz] [ɔːl] ; — [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] .
We **be** **good** **fellows** **all** **;** **—** **I** **drink** **to** **thee** **.**
我们 是 好的 伙伴们 全部 ; — 我 喝 到 你 .

我们都是好伙伴; ——我敬你一杯。

[hɪəz] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] ,
Here's **to** **our** **horse** **,** **and** **to** **his** **right** **ear** **,**
这里是 到 我们的 马 , 和 到 他的 正确的 耳朵 ,

敬我们的马，也敬它的右耳。

[gɑːd] [send] [ˈmæstər] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] ;
God **send** **master** **a** **happy** **new** **year** **;**
上帝 发送 掌握 一个 快乐的 新的 年 ;

愿上帝保佑主人新年快乐;

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] [æz; əz] [ˈevər] [hiː; hi] [dɪd] [siː] , —
A **happy** **new** **year** **as** **ever** **he** **did** **see** **,** **—**
一个 快乐的 新的 年 作为 曾经 他 做过 看 , —

他一如既往地迎来了一个快乐的新年。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['wɑːseɪl] [boʊl][aɪ][drɪŋk][tuː; tə] [ðiː] .

With	my	wassail	bowl	I	drink	to	thee	.
和	我的	痛饮	碗	我	喝	到	你	.

我举起我的祝酒碗，向你致敬。

[hɪəz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mer] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [aɪ] ,

Here's	to	our	mare	,	and	to	her	right	eye	,
这里是	到	我们的	母马	,	和	到	她	正确的	眼睛	,

谨以此献给我们的母马，也献给她的右眼。

[gɑːd][send]['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪsməs] [paɪ] ;

God	send	our	mistress	a	good	Christmas	pie	;
上帝	发送	我们的	情妇	一个	好的	圣诞节	馅饼	;

上帝保佑我们的女主人能吃到美味的圣诞馅饼;

[ə; eɪ] [gʊd] ['krɪsməs] [paɪ][æz; əz] [ɛə] [aɪ][dɪd] [siː] , —

A	good	Christmas	pie	as	e'er	I	did	see	,	—
一个	好的	圣诞节	馅饼	作为	曾经	我	做过	看	,	—

我见过的最美味的圣诞馅饼，——

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɔseilɪŋ] [boʊl] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] .

With	my	wassailing	bowl	I	drink	to	thee	.
和	我的	祝酒	碗	我	喝	到	你	.

我举起我的祝酒碗，向你致敬。

[hɪəz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kaʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [teɪl] ,

Here's	to	our	cow	,	and	to	her	long	tail	,
这里是	到	我们的	奶牛	,	和	到	她	长的	尾巴	,

敬我们的母牛，还有她那长长的尾巴!

[gɑːd][send]['aʊər; ɑːr]['mæstər][ˌjuː 'es]['nevər] [meɪ] [feɪl]

God	send	our	master	us	never	may	fail
上帝	发送	我们的	掌握	我们	绝不	可能	失败

愿上帝派遣我们的主永不失败

[ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [gʊd] [bɪr] : [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [drɔː] [nɪr] ,

Of	a	cup	of	good	beer	:	I	pray	you	draw	near	,
的	一个	杯子	的	好的	啤酒	:	我	祈祷	你	画	靠近	,

一杯好啤酒：我祈求你靠近，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dʒɑːli]['wɑːseɪl] [its] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

And	our	jolly	wassail	it's	then	you	shall	hear	.
和	我们的	快乐的	痛饮	它是	然后	你	将	听到	.

届时，你们将听到我们欢快的祝酒词。

[biː; bi] [hɪr] ['eni] [meɪdz] ?

Be	here	any	maids	?
是	这里	任何	女佣	?

这里有女佣吗?

[aɪ] [səˈpoʊz] [hɪr] [biː; bi][sʌm; səm] ;

I	suppose	here	be	some	;
我	认为	这里	是	一些	;

我想这里应该有一些;

[ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [jʌŋ] [men][stænd][ɑːn][ðə; ði][koʊld][stoʊn] !

Sure	they	will	not	let	young	men	stand	on	the	cold	stone	!
当然	他们	将要	不是	让	年轻的	男人	站立	在	这	寒冷的	石头	!

他们肯定不会让年轻人站在冰冷的石头上!

[sɪŋ] [heɪ] , [oʊ] , [meɪdz] !

Sing	hey	,	O	,	maids	!
唱歌	嘿	,	哦	,	女佣	!

唱吧，哦，女仆们!

[kʌm] - [bæk] [ðə; ði][pɪn] ,
come trole back the pin ,
来 - 后退 这 别针 ,

把别针拿回来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [meɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [let][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] .
And the fairest maid in the house let us all in .
和 这 最公平 女佣 在 这 房子 让 我们 全部 在 .

屋里最漂亮的侍女让我们都进去了。

[kʌm] , ['bʌtlər] , [kʌm] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ;
Come , butler , come , bring us a bowl of the best ;
来 , 管家 , 来 , 带来 我们 一个 碗 的 这 最好的 ;

来吧，管家，来吧，给我们拿一碗最好的汤来；

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər][soʊlz][ɪn]['hev(ə)n] [wɪl] [rest] ;
I hope your souls in heaven will rest ;
我 希望 你的 灵魂 在 天堂 将要 休息 ;

愿你们在天堂的灵魂安息；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ,
But if you do bring us a bowl of the small ,
但 如果 你 做 带来 我们 一个 碗 的 这 小的 ,

但如果你给我们带来一小碗，

[ðen] , [daʊn] [fɔːl] ['bʌtlər] , [ænd; ənd] [boʊl] [ænd; ənd][ɔːl] .
Then , down fall butler , and bowl and all .
然后 , 向下 落下 管家 , 和 碗 和 全部 .

然后，管家摔倒了，连同碗一起摔倒了。

['rɑːbərt] ['sauθwəl]
Robert Southwell
罗伯特 南韦尔

罗伯特·索斯韦尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['kærəl]
CAROL
颂歌

颂歌

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['aɪvi]
IN PRAISE OF THE HOLLY AND IVY
在 称赞 的 这 冬青 和 常春藤

赞美冬青和常春藤

(['hɑːli] [ænd; ənd] ['aɪvi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti])
(Holly and Ivy Made a Great Party)
(冬青 和 常春藤 制成 一个 伟大的 派对)

（冬青和常春藤举办了一场盛大的派对）

['hɑːli] [ænd; ənd] ['aɪvi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti] ,
Holly and Ivy made a great party ,
冬青 和 常春藤 制成 一个 伟大的 派对 ,

Holly 和 Ivy 举办了一场很棒的派对，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['mæstəri]
Who should have the mastery
WHO 应该 有 这 精通

谁应该掌握这项技能?

[ɪn][lændz] [wer] [ðeɪ] [goʊ] .
In lands where they go .
在 土地 在哪里 他们 去 .

在他们所到之处。

[ðen] [speɪk] ['hɑːli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪrs] [ænd; ənd]['dʒɑːli] ,
Then spake Holly , “ I am fierce and jolly ,
然后 说 冬青 , “ 我 是 凶猛的 和 快乐的 ,

然后霍莉说道：“我既凶猛又快乐，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mæstəri]
I will have the mastery
我 将要 有 这 精通

我将掌握这项技能

[ɪn][lændz] [wer] [wiː; wi][goʊ] .
In lands where we go .
在 土地 在哪里 我们 去 .

在我们去往的土地上。

” [ðen] [speɪk] ['aɪvi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [laʊd] [ænd; ənd] [praʊd] ,
” Then spake Ivy , “ I am loud and proud ,
” 然后 说 常春藤 , “ 我 是 大声 和 自豪的 ,

“然后艾薇说道：‘我大声而自豪，’”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mæstəri]
And I will have the mastery
和 我 将要 有 这 精通

我将掌握这项技能。

[ɪn][lændz] [wer] [wiː; wi][goʊ] .
In lands where we go .
在 土地 在哪里 我们 去 .

在我们去往的土地上。

” [ðen] [speɪk] ['hɑːli] , [ænd; ənd] [bent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
” Then spake Holly , and bent him down on his knee ,
” 然后 说 冬青 , 和 弯曲 他 向下 在 他的 膝盖 ,

“然后霍莉开口说道，并让他跪了下来。”

“ [aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['dʒent(ə)l] ['aɪvi] ,
“ I pray thee , gentle Ivy ,
“ 我 祈祷 你 , 温和的 常春藤 ,

“我祈求你，温柔的艾薇，

['eseɪ] [ˌem 'iː][noʊ] ['vɪləni]
Essay me no villany
散文 我 不 恶棍

给我写篇没有恶行的文章

[ɪn][ðə; ði][lændz] [wer] [wiː; wi][goʊ] .
In the lands where we go .
在 这 土地 在哪里 我们 去 .

在我们前往的土地上。

” [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kærəl]
” Fifteenth Century Carol
” 第十五 世纪 颂歌

《十五世纪颂歌》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

['serəmənɪz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs]
CEREMONIES FOR CHRISTMAS
仪式 为了 圣诞节

圣诞节仪式

[kʌm] , [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] ,
Come , bring with a noise ,
来 , 带来 和 一个 噪音 ,

来吧，带着喧闹声，

[maɪ] ['meri] , ['meri] [bɔɪz] ,
My merry , merry boys ,
我的 欢乐 , 欢乐 男孩们 ,

我快乐的男孩们，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔːg][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,
The Christmas log to the firing ,
这 圣诞节 日志 到 这 射击 ,

圣诞柴火烧制中

[waɪl] [maɪ] [gʊd] [deɪm] , [ʃiː; ʃi]
While my good dame , she
尽管 我的 好的 贵妇人 , 她

而我的好女士，她

[bɪdz][jiː; ji][ɔːl][biː; bi] [friː] ,
Bids ye all be free ,
出价 是的 全部 是 自由的 ,

愿你们都获得自由，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] [di'zaiərɪŋ] .
And drink to your heart's desiring .
和 喝 到 你的 心脏的 渴望 .

尽情畅饮吧！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [brænd]
With the last year's brand
和 这 最后的 年 品牌

沿用去年的品牌

[laɪt] [ðə; ði] [nuː] [blɑːk] , [ænd; ənd]
Light the new block , and
光 这 新的 堵塞 , 和

点亮新街区，

[fɔːr; fər] [gʊd] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] ,
For good success in his spending ,
为了 好的 成功 在 他的 开支 ,

为了在消费方面取得良好成功，

[ɑːn][jʊr; jər]['sɔːlt(ə)rɪ; 'spl-] [pleɪ] ,
On your psalteries play ,
在 你的 诗篇集 玩 ,

弹奏你的诗篇，

[ðæt] [swiːt] [lʌk] [meɪ]
That sweet luck may
那 甜的 运气 可能

那份甜蜜的好运或许

[kʌm] [waɪl] [ðə; ði][lɔːg][ɪz][ə; eɪ] - ['tendɪŋ] .
Come while the log is a - tending .
来 尽管 这 日志 是 一个 - 倾向于 .

趁着木头还在烧，赶紧过来。

[drɪŋk] [naʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɪr] ,
Drink now the strong beer ,
喝 现在 这 强的 啤酒 ,

现在就喝这烈性啤酒，

[kʌt] [ðə; ði] [waɪt] [loʊf] [hɪr] ,
Cut the white loaf here ,
切 这 白色的 面包 这里 ,

从这里切开白面包，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [miːt] [ɪz][ə; eɪ] - ['ʃrɛdɪŋ] ;
The while the meat is a - shredding ;
这 尽管 这 肉 是 一个 - 碎纸 ;

肉被撕碎的时候；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] [mɪns] - [paɪ]
For the rare mince - pie
为了 这 稀有的 剁碎 - 馅饼

罕见的肉馅饼

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmz] [stænd][baɪ]
And the plums stand by
和 这 李子 站立 经过

李子就在那里

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [peɪst] [ðæts] [ə; eɪ] - ['niːdɪŋ] .
To fill the paste that's a - kneading .
到 充满 这 粘贴 那就是 一个 - 揉捏 .

填充正在揉捏的糊状物。

['rɑːbərt] ['herɪk]
Robert Herrick
罗伯特 赫里克

罗伯特·赫里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['krɪsməs] [iːv] — [ə'nʌðər] ['serəmoʊni]
CHRISTMAS EVE — ANOTHER CEREMONY
圣诞节 前夕 — 其他 仪式

圣诞前夜——另一场仪式

[kʌm] , [gɑːrd] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [paɪ] ,
Come , guard this night the Christmas - pie ,
来 , 警卫 这 夜晚 这 圣诞节 - 馅饼 ,

来吧，今晚守护好圣诞馅饼。

[ðæt] [ðə; ði] [θiːf] , [ðoʊ] [nɛə] [soʊ][slaɪ] ,
That the thief , though ne'er so sly ,
那 这 贼 , 尽管 从未 所以 狡猾 ,

那个窃贼，虽然并不狡猾，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fleʃ] - [hʊks] , [dəunt] [kʌm] [naɪ]
With his flesh - hooks , don't come nigh
和 他的 肉 - 钩子 , 不 来 夜

他那肉钩，别靠近

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
To catch it .
到 抓住 它 .

抓住它。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [huː] [əˈloʊn][sɪts][ðer; ðər] ,
From **him** **,** **who** **alone** **sits** **there** **,**
从 他 , WHO 独自的 坐着 那里 ,

独自一人坐在那里的他，

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Having **his** **eyes** **still** **in** **his** **ear** **,**
拥有 他的 眼睛 仍然 在 他的 耳朵 ,

他的眼睛还嵌在耳朵里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['naɪtli] [fɪr]
And **a** **deal** **of** **nightly** **fear**
和 一个 交易 的 每晚 害怕

以及每晚的恐惧

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
To **watch** **it** **.**
到 手表 它 .

去看。

[əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz]
ANOTHER **TO** **THE** **MAIDS**
其他 到 这 女佣

致女仆们

[wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] , [ɔːr] [els] [ðə; ði]['faɪər]
Wash **your** **hands** **,** **or** **else** **the** **fire**
洗 你的 双手 , 或者 别的 这 火

洗手，否则火势会蔓延

[wɪl] [nɑːt][tend][tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ;
Will **not** **tend** **to** **your** **desire** **;**
将要 不是 趋向 到 你的 欲望 ;

不会满足你的愿望;

[ˌʌn'wɑːʃt] [hændz] , [jiː; ji] ['meidnz] , [noʊ] ,
Unwashed **hands** **,** **ye** **maidens** **,** **know** **,**
未洗的 双手 , 是的 少女们 , 知道 ,

姑娘们，你们要知道，没洗过的手是什么样的。

[ded] [ðə; ði]['faɪər] , [ðoʊ] [jiː; ji] [bloʊ] .
Dead **the** **fire** **,** **though** **ye** **blow** **.**
死的 这 火 , 尽管 是的 吹 .

纵使你们吹灭火焰，也无济于事。

['rɑːbərt] ['herɪk]
Robert **Herrick**
罗伯特 赫里克

罗伯特·赫里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['aʊər; ɑːr] ['dʒɔɪfl] [fiːst]
OUR **JOYFUL** **FEAST**
我们的 快乐 盛宴

我们的欢乐盛宴

[soʊ] , [naʊ] [ɪz] [kʌm] ['aʊər; ɑːr]['dʒɔɪfl] [fiːst] ,
So **,** **now** **is** **come** **our** **joyful** **feast** **,**
所以 , 现在 是 来 我们的 快乐 盛宴 ,

现在，我们欢庆的盛宴来临了。

[let] ['evri] [soʊl][biː; bi]['dʒɑːli] !
Let every soul be jolly !
让 每一个 灵魂 是 快乐的 !

愿每个人都快乐!

[iːtʃ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['aɪvi] [liːvz] [ɪz][drest] ,
Each room with ivy leaves is drest ,
每个 房间 和 常春藤 树叶 是 睡衣 ,

每个铺着常春藤叶的房间都是装饰性的,

[ænd; ənd] ['evri] [poʊst][wɪð; wɪθ]['hɑːli] .
And every post with holly .
和 每一个 邮政 和 冬青 .

还有每一篇关于冬青的帖子。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [tʃɜːrlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][mɜːrθ] [rɪ'paɪn] ,
Though some churls at our mirth repine ,
尽管 一些 粗人 在 我们的 欢笑 抱怨 ,

尽管有些人对我们的欢乐感到不满,

[raʊnd] [jʊr; jər] [braʊz] [let] ['gɑːləndz] [twaɪn] ,
Round your brows let garlands twine ,
圆形的 你的 眉毛 让 花环 缠绕 ,

让花环缠绕你的眉间,

[draʊn] ['sɑːroʊ] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] ,
Drown sorrow in a cup of wine ,
溺水 悲哀 在 一个 杯子 的 葡萄酒 ,

借酒浇愁

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] ['meri] !
And let us all be merry !
和 让 我们 全部 是 欢乐 !

让我们都开心起来吧!

[naʊ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] - ['tʃimniz] [smoʊk] ,
Now all our neighbours ' chimneys smoke ,
现在 全部 我们的 邻居 - 烟囱 抽烟 ,

现在我们所有邻居的烟囱都在冒烟,

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [lɔːgz][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ;
And Christmas logs are burning ;
和 圣诞节 日志 是 燃烧 ;

圣诞柴火正在燃烧;

[ðer; ðər]['ʌvnz][wɪð; wɪθ] [beɪkt] [miːts] [duː] [tʃoʊk] ,
Their ovens with baked meats do choke ,
他们的 烤箱 和 烘焙 肉类 做 呛 ,

他们的烤箱里烤肉会堵塞。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][spits][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] .
And all their spits are turning .
和 全部 他们的 吐痰 是 转弯 .

他们的口水都变了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [let] ['sɑːroʊ] [laɪ] ,
Without the door let sorrow lie ,
没有 这 门 让 悲哀 说谎 ,

没有门，就让悲伤安息吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər][koʊld][ˌaɪ 'tiː][hæp; hɑːp][tuː; tə][daɪ] ,
And if for cold it hap to die ,
和 如果 为了 寒冷的 它 哈普 到 死 ,

如果它不幸因寒冷而死,

[wiːl] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['krɪsməs] [paɪ] ,

We'll	bury	it	in	Christmas	pie	,
出色地	埋葬	它	在	圣诞节	馅饼	,

我们会把它埋在圣诞馅饼里。

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [biː; bi] ['meri] !

And	evermore	be	merry	!
和	越来越	是	欢乐	!

愿你永远快乐!

[dʒɔːrdʒ] ['wɪðər]

George	Wither
乔治	枯萎

乔治·威瑟

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神